

# Mushuk Muyu



## Nivel Elemental



Clases interactivas de kichwa

### **Autores**

Roberto Guatemal Campués  
Vinicio Quinchiguango  
Segundo Manuel Lincango Iguamba  
Linda Westberg  
Mathew Tasker

### **Revision Final**

Luís Enrique "Katsa" Cachiguango  
José Caiza, DINEIB

### **Diagramación**

Mathew Tasker  
Linda Westberg

### **Grabaciones**

María Juana Paca Caguana  
Javier Pineda

### **Gracias a**

Tránsito Amaguaña  
Ángel Ramírez  
Rosa Cecilia Torres Tuquerres  
Edison Rendón  
Grupo Rikchari

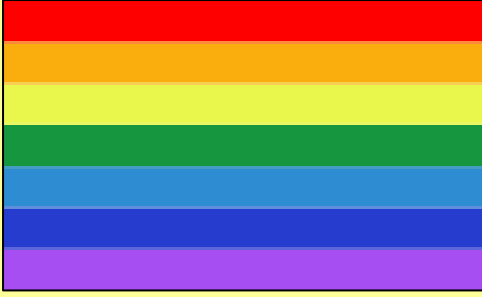
CECIB – Fernando Daquilema, Puliza  
Unidad Educativa Humberto Fierro, San Pablo Urku

Las fotografías fueron tomadas por Mathew Tasker, Linda Westberg y Roberto Guatemal.



**Pueblo Kayambi**





## **ECUADOR MAMALLAKTAPAK HAYLLI**

**Sumak llakta kantami napanchik**

**// Kuyaywan, kuyaywan //**

**Kanka tukuy shunkuwan kushikuy**

**Ñuka kuyay intita yallinmi.**

**// Waranka warankata kushikuy**

**Kanka sumak allpami kanki //**

**Kay allpapi ñawpa yayakuna**

**Pichincha urkupi makanakushka**

**Kantaka wiñaypak alli nishka**

**Kanmanta, yawarta, hichaska.**

**Pachakamak rikushpa chaskishka**

**Chay yawar muyushina mirarin**

**Chay runakunaka mancharishka**

**Chashna sinchi runakunami**

**// Mirarishkamari //**

**Yachaykuna**  
Contenido

**Unidad 1**

**Capítulo 1**

***Llika***

*El alfabeto*.....3

**Capítulo 2**

***Yupaykuna***

*Los números 0-500*.....11

**Capítulo 3**

***Tullpukuna***

*Los colores*.....22

**Unidad 2**

**Capítulo 4**

***Shutipakrantikuna, imachik kana, yuyayki wallpa***

*Los pronombres personales, el verbo kana y la estructura de una oración*.....29

**Capítulo 5**

***Wiwakuna***

*Los animales*.....34

**Capítulo 6**

***Shutullikuna***

*Los adjetivos*.....47

**Unidad 3**

**Capítulo 7**

***Napaykuna***

*Los saludos*.....59

**Capítulo 8**

***Kunan pachamanta rimarikuna***

*La conjugación en tiempo presente*.....68

**Capítulo 9**

***Ayllu***

*La familia*.....74

<b>Capítulo 10</b> <b><i>Imachikkuna</i></b> <i>Los verbos</i> .....	81
--	----

#### Unidad 4

<b>Capítulo 11</b> <b><i>Kunan pacha katiymanta rimarikuna</i></b> <i>La conjugación en el tiempo presente progresivo</i> .....	94
---	----

<b>Capítulo 12</b> <b><i>Mikunakuna</i></b> <i>Los alimentos</i> .....	101
--	-----

<b>Capítulo 13</b> <b><i>Shimikukuna</i></b> <i>Las partículas tak y ta</i> .....	112
---	-----

<b>Capítulo 14</b> <b><i>Yanuna uku</i></b> <i>La cocina</i> .....	116
--	-----

#### Unidad 5

<b>Capítulo 15</b> <b><i>Mana ninkapak</i></b> <i>La negación</i> .....	126
---	-----

<b>Capítulo 16</b> <b><i>Pachamama</i></b> <i>La naturaleza</i> .....	130
---	-----

<b>Capítulo 17</b> <b><i>Rurachik</i></b> <i>El imperativo</i> .....	143
--	-----

#### Unidad 6 Cultura e historia

<b>Dolores Cacuango</b> .....	151
-------------------------------	-----

## Introducción

El idioma kichwa, hablado por una población grande por todo el Ecuador, forma una parte integral de la cultura e identidad andina. En la actualidad, con las influencias externas, es muy importante que los niños aprendan el idioma de sus padres y abuelos. Esta situación, y la nueva constitución de nuestro país, exigen la creación de materiales de aprendizaje. Por eso, un grupo de compañeros empezaron el proyecto Mushuk Muyu, y produjeron este texto, que en sí, es un aporte más para el fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe de los pueblos kichwa del país.

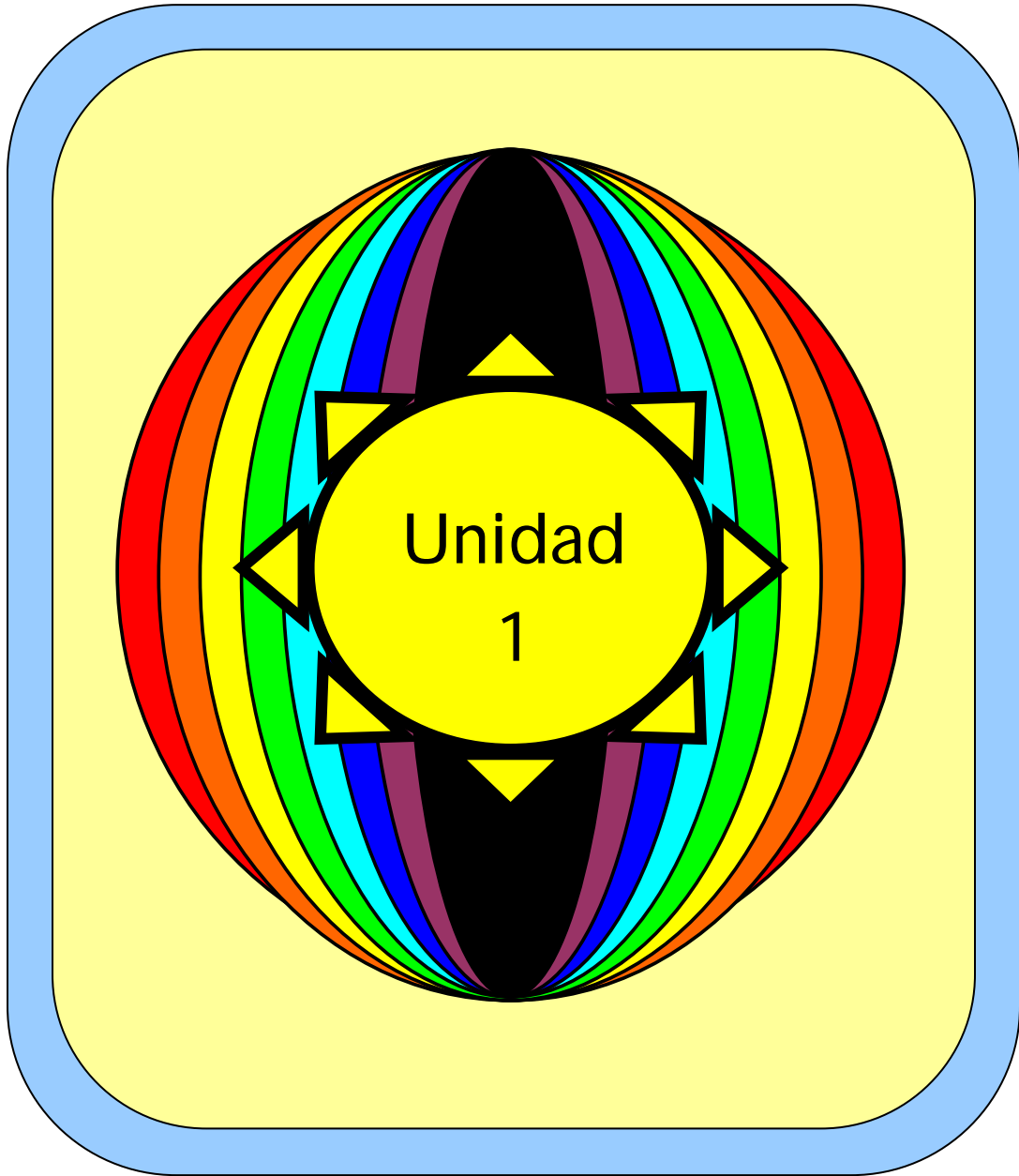
El objetivo principal es hacer al proceso de enseñanza y aprendizaje del kichwa más interesante para los estudiantes, con la utilización de material interactivo. Los libros utilizan imágenes propias de la cultura de los niños. También, cada capítulo viene con una clase interactiva, que combina audio con imágenes, fotos, dibujos y videos. Es una manera nueva e innovadora de enseñar idiomas, que estimula todos los sentidos de los niños. Esperamos que la combinación del libro y las clases interactivas creen más interés en el idioma kichwa entre los estudiantes, y que haga al proceso de aprendizaje más interesante y divertido. El anhelo es que con estos libros se fortalezca el idioma desde el nivel inicial, dirigido a niños(as) de primer año de educación básica, hasta el nivel básico para tercer y cuarto año.

El libro se encuentra dividido en seis unidades y diecisiete capítulos. La mayoría de los capítulos ayudan a enriquecer el vocabulario de los estudiantes, con temas cotidianos como: los números, los saludos, la familia, los animales, la cocina y la naturaleza. También se introduce la gramática básica. Se usa el alfabeto de kichwa unificado.

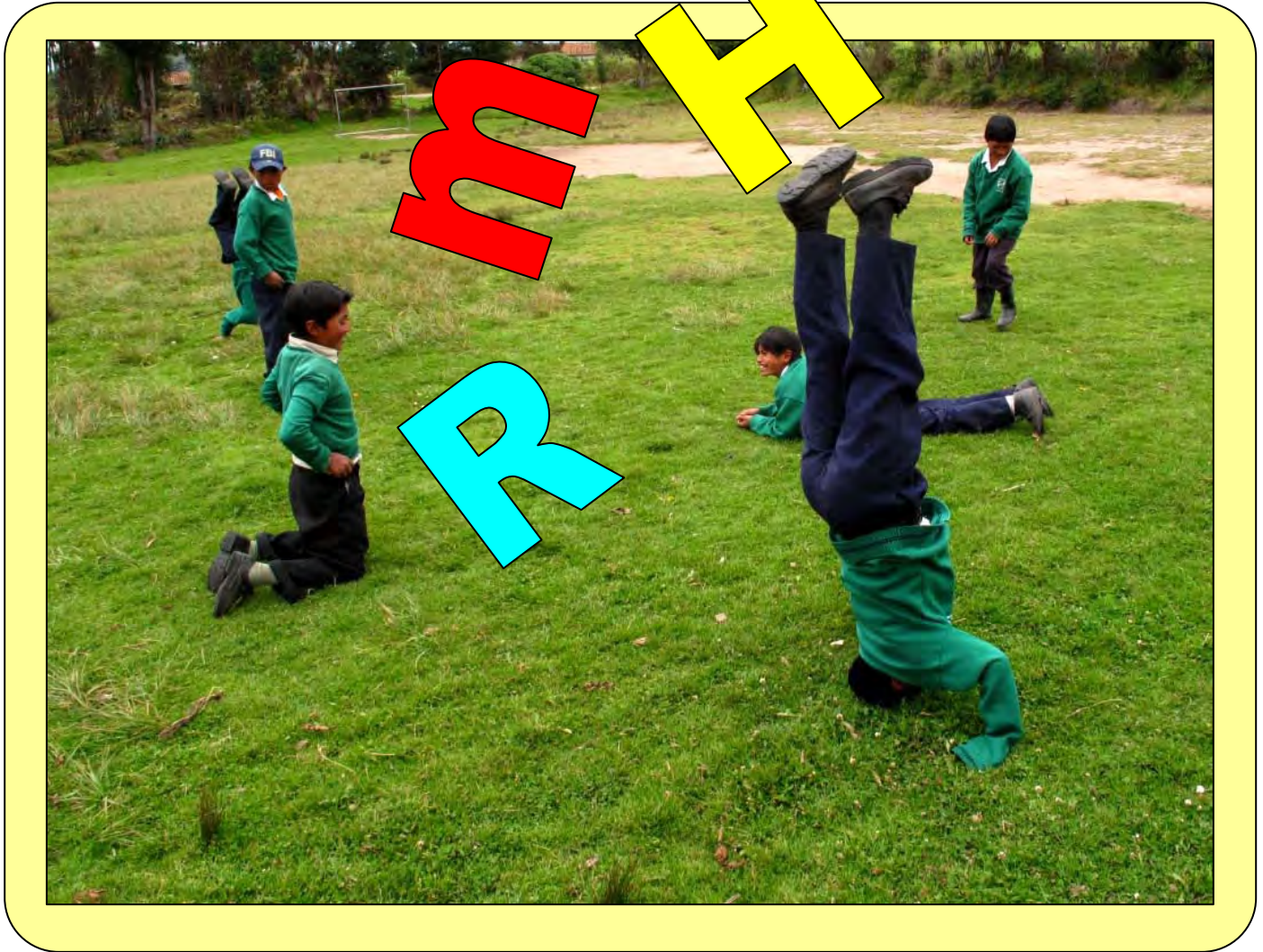
El texto y las clases interactivas son destinados a apoyar al profesor(a) en sus clases. El profesor(a) sigue teniendo la responsabilidad de crear actividades y ejercicios para enriquecer y favorecer el aprendizaje de los niños. Los libros incluyen instrucciones en castellano para ayudarles a los profesores que no manejan bien el kichwa.

Con esta publicación queremos contribuir a una mayor difusión y aprendizaje del kichwa. Les deseamos mucha suerte en el aprendizaje y enseñanza de esta hermosa lengua.

Roberto Guatemal  
& Linda Westberg



# Capítulo 1



Lika






El alfabeto







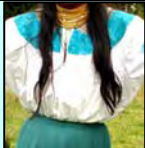


## Llika

El kichwa no tenía una escritura propiamente definida – varía de acuerdo a la zona. Por lo cual la siguiente planificación de clase se la hace en base a las investigaciones, textos, y materiales interactivos hechos por los lingüistas inmersos en la DINEIB.

En el alfabeto hay **20** grafías **17** consonantes y **3** vocales

Letra	Pronunciación	Kichwa	Castellano
<b>A-a</b>	/ a /	<b>allik</b>	 derecha
<b>Ch-ch</b>	/ cha /	<b>chukllu</b>	 choclo
<b>H-h</b>	/ ha /	<b>hatun wasi</b>	 edificio
<b>I-i</b>	/ i /	<b>iskun</b>	<b>9</b> nueve
<b>K-k</b>	/ ka /	<b>kawitu</b>	 cama
<b>L-l</b>	/ la /	<b>lumu</b>	 yuca

<b>LI-ll</b>	/lla / /sha /	<b>llakta</b>	 ciudad
<b>M-m</b>	/ma /	<b>misi</b>	 gato
<b>N-n</b>	/na /	<b>napana</b>	 saludar
<b>Ñ-ñ</b>	/ña/	<b>ñan</b>	 camino
<b>P-p</b>	/pa /	<b>puyu</b>	 nube
<b>R-r</b>	/ra /	<b>rikra</b>	 brazo
<b>S-s</b>	/sa /	<b>sapi</b>	 raíz
<b>Sh-sh</b>	/sha/	<b>shañu</b>	 café

<b>T-t</b>	/ ta /	<b>tanta</b>	 pan
<b>Ts - ts</b>	/ tsa /	<b>tsini</b>	 ortiga
<b>U-u</b>	/ u /	<b>uma</b>	 cabeza
<b>W-w</b>	/ ua /	<b>wiksa</b>	 estómago
<b>Y-y</b>	/ ya /	<b>yura</b>	 planta
<b>Z-z</b>	/ za /	<b>zirpu</b>	 churón

Nota: La **ts** y la **z** son excepciones. Solo se pueden utilizar en palabras pre-kichwas.

- La **e** y **o** no se utilizan en el idioma kichwa
- Las **c**, **q** y **g** son reemplazadas por la **k**.
- La **d** es reemplazada por la **t**.
- Las **b**, **v** y **f** son reemplazadas por la **p**.

	Se dice	Se escribe
<b>p</b> (b)	pamba	pampa
<b>t</b> (d)	tanda	tanta
<b>p</b> (f)	fuyu	puyu



## Ts

En algunas partes del país, hay palabras en kichwa que se escriben con la letra **ts**, lo cual es un sonido pre-kichwa. Es decir hubo otro idioma antes de la conquista del inca.

Ejemplos

**tsini** – Ortiga

**tsawa** – penko

**tsaknay** – maniata

**tsala** – flaco

**tsukni** – lagaña

**katsu** – Escarabajo

Según lingüistas investigadores, todavía se conserva estas palabras pre-kichwas. Son utilizadas más entre las provincias de Pichincha e Imbabura.

## Ruraykuna

**Yachachik rimashka killkakunata uyashpa shimikunata ruray.**

Escucha las letras que te dicta tu profesor(a) para formar palabras.

6. \_\_\_\_\_  
7. \_\_\_\_\_  
8. \_\_\_\_\_  
9. \_\_\_\_\_  
10. \_\_\_\_\_




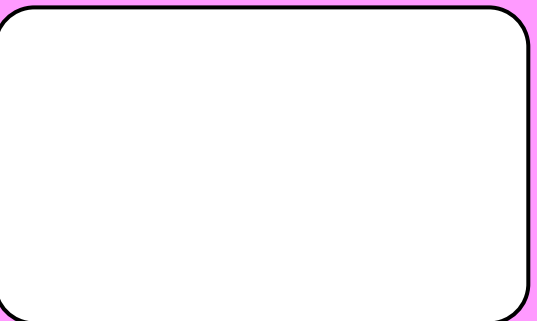
1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_  
4. \_\_\_\_\_  
5. \_\_\_\_\_




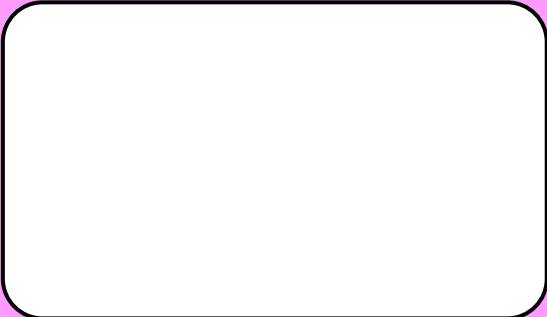


**CD nishka killkakunata uyay shinashpa shimikunata rurashpa shuyuy.**

Escucha las letras que dicta el CD. Forma las palabras y dibuja la imagen.

	Palabra	Imagen
1.	_____	
2.	_____	

3.	<hr/>	
4.	<hr/>	
5.	<hr/>	
6.	<hr/>	

7.	<hr/>	
8.	<hr/>	
9.	<hr/>	
10.	<hr/>	

## Capítulo 2



## Yupaykuna

Los Números 0 - 500



## Yupaykuna

Orden	Kichwa	Castellano
0	illak	cero
1	shuk	uno
2	ishkay	dos
3	kimsa	tres
4	chusku	cuatro
5	pichka	cinco
6	sukta	seis
7	kanchis	siete
8	pusak	ocho
9	iskun	nueve
10	chunka	diez
11	chunka shuk	once
12	chunka ishkay	doce
13	chunka kimsa	trece
14	chunka chusku	catorce
15	chunka pichka	quince
16	chunka sukta	dieciséis
17	chunka kanchis	diecisiete
18	chunka pusak	dieciocho
19	chunka iskun	diecinueve
20	ishkay chunka	veinte
30	kimsa chunka	treinta
40	chusku chunka	cuarenta
50	pichka chunka	cincuenta
60	sukta chunka	sesenta
70	kanchis chunka	setenta
80	pusak chunka	ochenta
90	iskun chunka	noventa

<b>100</b>	<b>patsak</b>	cien
<b>101</b>	<b>patsak shuk</b>	ciento uno
<b>102</b>	<b>patsak ishkey</b>	ciento dos
<b>103</b>	<b>patsak kimsa</b>	ciento tres
<b>110</b>	<b>patsak chunka</b>	ciento diez
<b>120</b>	<b>patsak ishkey chunka</b>	ciento veinte
<b>130</b>	<b>patsak kimsa chunka</b>	ciento treinta
<b>140</b>	<b>patsak chusku chunka</b>	ciento cuarenta
<b>150</b>	<b>patsak pichka chunka</b>	ciento cincuenta
<b>160</b>	<b>patsak sukta chunka</b>	ciento sesenta
<b>170</b>	<b>patsak kanchis chunka</b>	ciento setenta
<b>180</b>	<b>patsak pusak chunka</b>	ciento ochenta
<b>190</b>	<b>patsak iskun chunka</b>	ciento noventa
<b>200</b>	<b>ishkey patsak</b>	doscientos
<b>300</b>	<b>kimsa patsak</b>	trescientos
<b>400</b>	<b>chusku patsak</b>	cuatrocientos
<b>500</b>	<b>pichka patsak</b>	quinientos

Watayukmanta rimashun

La edad

Kikinka mashna watakunatak charinki



Ñukaka **pusak** watakunatami charini

**Kichwa**

**Kikinka mashna watakunatak charinki**

**Ñukaka..... watakunatami charini**

**Castellano**

¿Cuántos años tienes?

Tengo ..... años

## Nikichik yupaykuna

Los números ordinales

Kichwa shimipi kati kati rikuchik yupaykunata rurankapakka –**niki** shimikunata yapachinchik.

Para crear los números ordinales en kichwa, añadimos **niki** al número.

Kichwa	Castellano
shukniki	primero
ishkayniki	segundo
kimsaniki	tercero
chuskuniki	cuarto
pichkaniki	quinto
suktaniki	sexto
kanchisniki	séptimo
pusakniki	octavo
iskunniki	noveno
chunkaniki	décimo
chunka shukniki	undécimo
chunka ishkaniki	duodécimo
chunka kimsaniki	decimotercero
chunka chuskuniki	decimocuarto
chunka pichkaniki	decimoquinto
chunka suktaniki	decimosexto
chunka kanchisniki	decimoséptimo
chunka pusakniki	decimooctavo
chunka iskunniki	decimonoveno
ishkay chunkaniki	vigésimo

## Ruraykuna

**Kay yupaykunapak shutita kichwapi killkay.**

Escribe los nombres de los siguientes números en kichwa.

<b>50</b>	
<b>55</b>	
<b>67</b>	
<b>70</b>	
<b>73</b>	
<b>80</b>	
<b>81</b>	
<b>98</b>	
<b>103</b>	
<b>117</b>	
<b>121</b>	
<b>135</b>	
<b>183</b>	
<b>279</b>	
<b>258</b>	
<b>234</b>	
<b>333</b>	
<b>315</b>	
<b>386</b>	

399	
423	
444	
467	
477	
489	
500	



**CD nishkata uyashpa yupakunata killkay.**  
Escucha el CD y escribe las cifras de los números.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_
11. \_\_\_\_\_
12. \_\_\_\_\_
13. \_\_\_\_\_
14. \_\_\_\_\_
15. \_\_\_\_\_
16. \_\_\_\_\_

17. \_\_\_\_\_
18. \_\_\_\_\_
19. \_\_\_\_\_
20. \_\_\_\_\_
21. \_\_\_\_\_
22. \_\_\_\_\_
23. \_\_\_\_\_
24. \_\_\_\_\_

Kay yupaykamakkunata rurashpa, yupaykunapak shutita kichwapi killkay.  
Realiza las siguientes operaciones matemáticas y escribe los nombres de los números en kichwa.

15	<u>chunka pichka</u>
+ 7	<u>kanchis</u>
22	<u>ishkay chunka ishkay</u>

25	_____
+ 13	_____
_____	_____

53	_____
+ 24	_____
_____	_____

73	_____
+ 49	_____
_____	_____

36	_____
+ 28	_____
_____	_____

98	_____
+ 102	_____
_____	_____

127	_____
+ 53	_____
_____	_____

245	_____
+ 95	_____
_____	_____

374	_____
+ 16	_____
_____	_____

400	_____
+ 82	_____
_____	_____

$$\begin{array}{r} 63 \\ + 9 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 97 \\ + 42 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 278 \\ + 105 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 425 \\ + 62 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 56 \\ + 24 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 76 \\ + 32 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 123 \\ + 84 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$


$$\begin{array}{r} 68 \\ + 17 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$

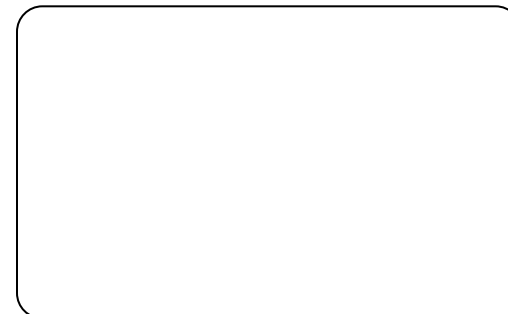
$$\begin{array}{r} 387 \\ + 128 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$


$$\begin{array}{r} 400 \\ + 236 \\ \hline \\ \hline \end{array}$$




**Kanpak mashikunata mashna watakunata charikta tapushpa, millkakunapi shuyu.**  
Pregunta a tus compañeros sobre la edad, y dibújalos en los cuadros.

<b>Yo</b>  <b>Kikinka mashna watakunatak charinki</b>	
_____:	<b>Ñukaka _____ watakunatami charini</b>



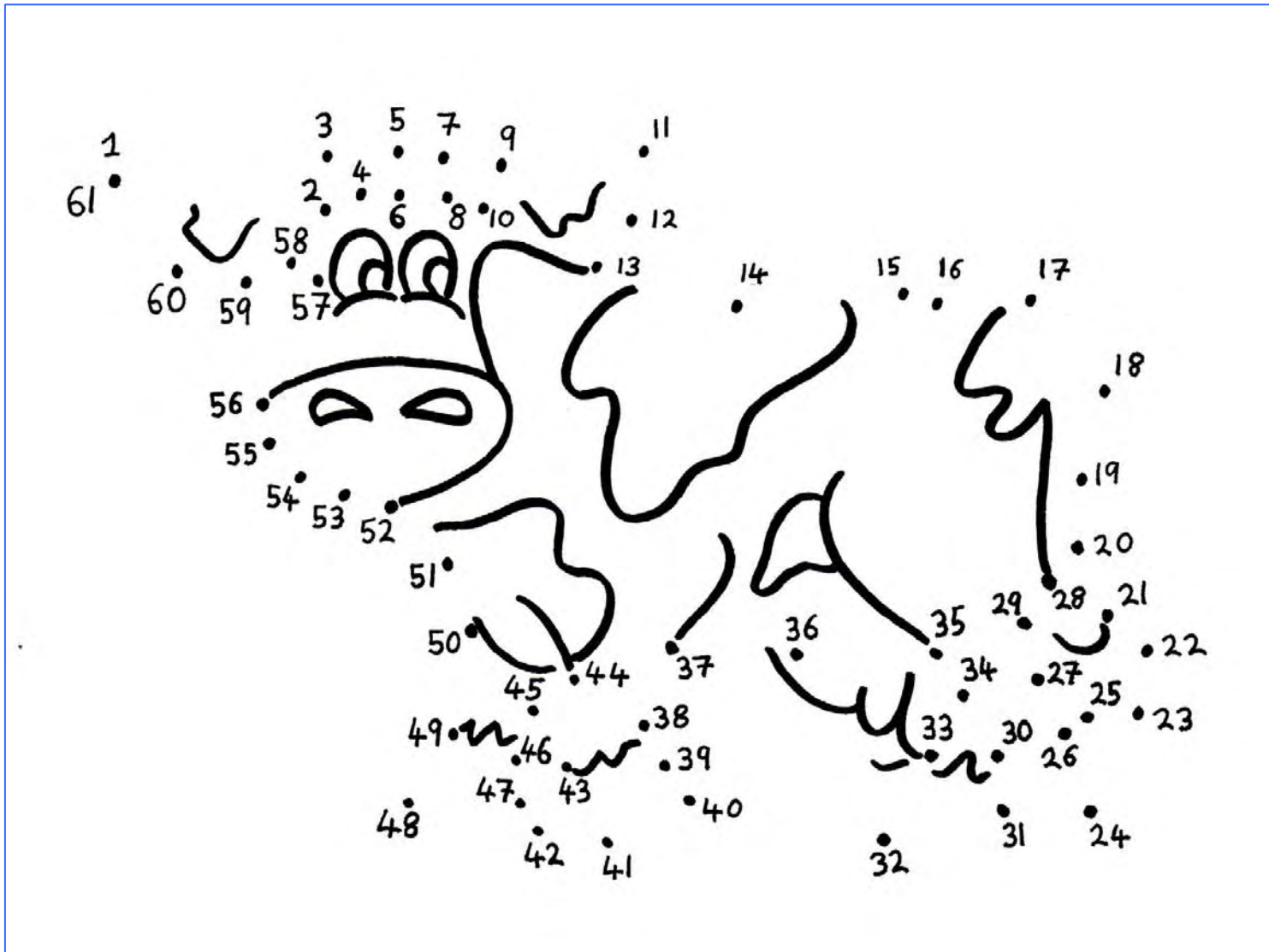
<b>Yo</b>  <b>Kikinka mashna watakunatak charinki</b>	
_____:	<b>Ñukaka _____ watakunatami charini</b>



<b>Yo</b>  <b>Kikinka mashna watakunatak charinki</b>	
_____:	<b>Ñukaka _____ watakunatami charini</b>



**Shuyuta rikunkapak iñukunata llikapi rikushpa tinkiy.**  
Une los puntos en orden numérico para ver la imagen.



## Capítulo 3



## Tullpukuna

Los Colores

Tullpukuna

**puka**

rojo

**ankas**

azul

**yanalla ankas**

azul marino

**chawa ankas**

celeste

**killu**

amarillo

**chawa killu**

amarillo claro

**waylla**

verde

**chawa waylla**

verde claro

**paku**

café

**waminsí**

rosado

**maywa**

morado

**suku**

plomo

**kishpu**

naranja

**yurak**

blanco

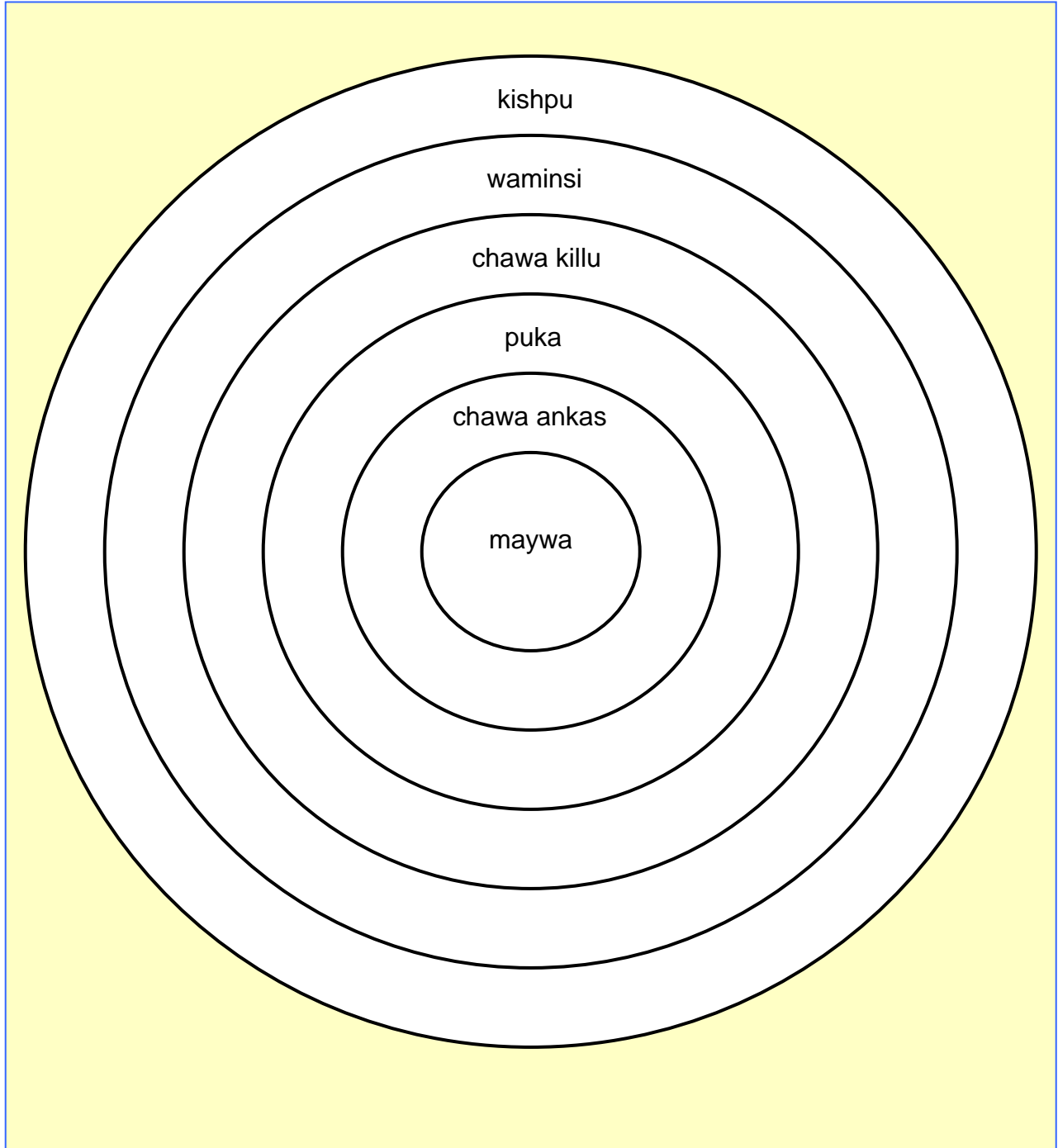
**yana**

negro

## Ruraykuna

**Rumpakunata rikuchishka tullpukunawan tullpuy.**

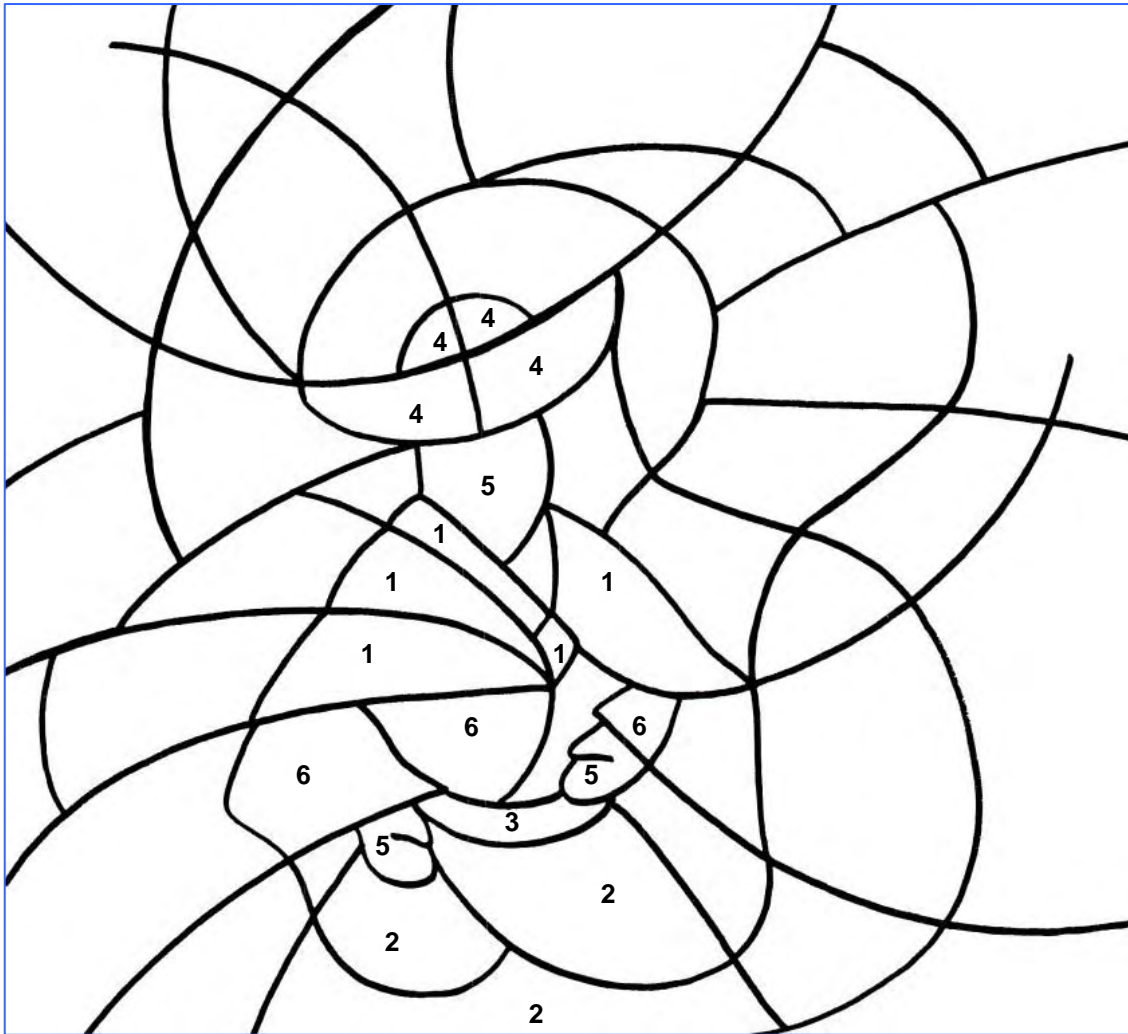
Colorea cada círculo con los colores indicados.



**Kay shuyukunapa tullpukunata killkay.**  
Escribe los colores de las siguientes imágenes.



Chushakkunata yupaykunawan tullpuy shuyuta uraman rikunkapak.  
Colorea los espacios con números según el plan abajo para ver la imagen.



**1** kishpu

**2** ankas

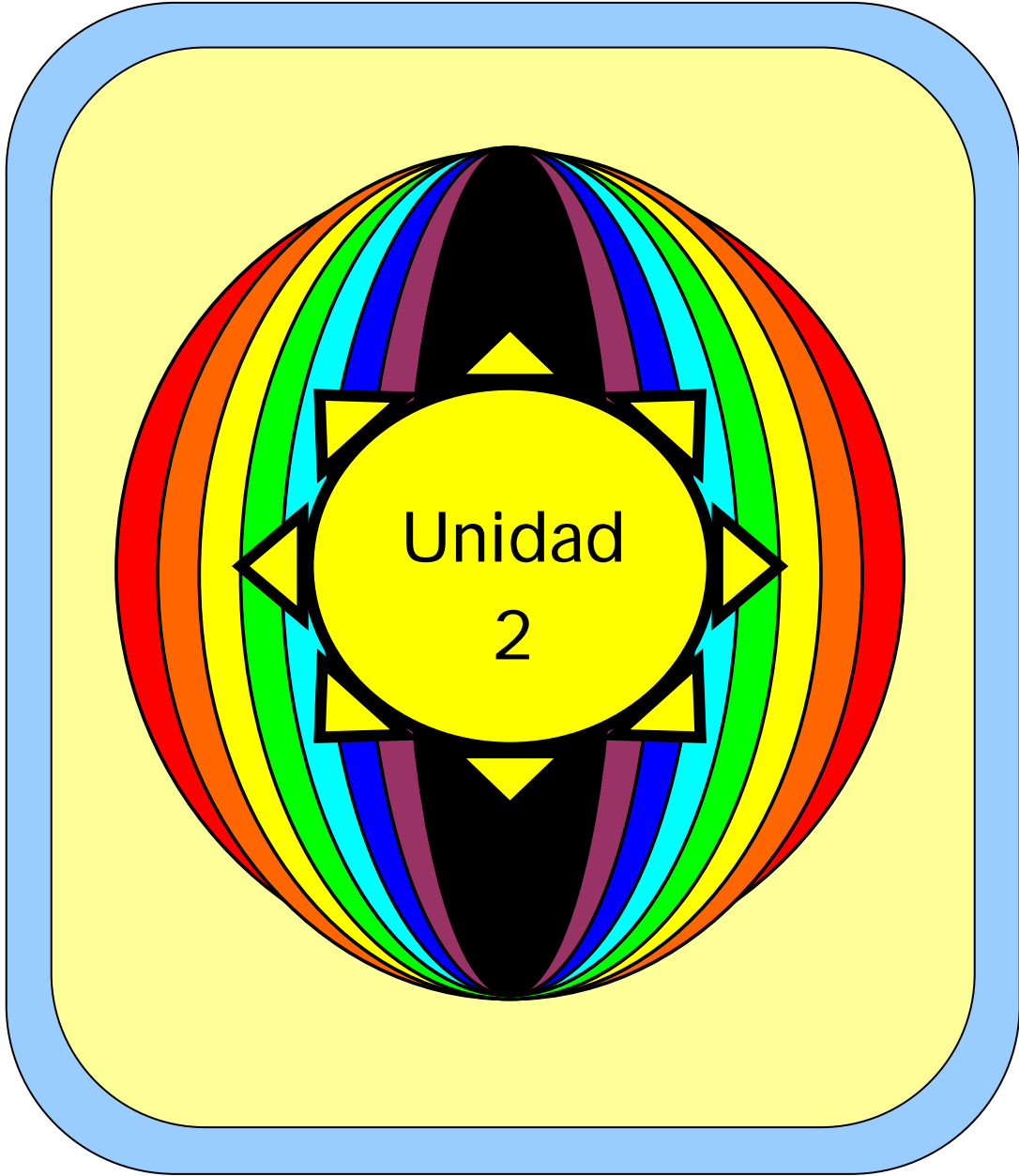
**3** puka

**4** chawa killu

**5** paku

**6** maywa





## Capítulo 4







### Shutipakrantikuna, imachik kana, yuyayki wallpa

Los pronombres personales, el verbo kana y la estructura de una oración

# Shutipakrantikuna, imachik kana, yuyayki wallpa

## Shutipakrantikuna

Kichwa	Castellano
<b>ñuka</b>	 yo
<b>kan</b>	 tú
<b>kikin</b>	 usted (cortesía)
<b>pay</b>	 él  ella

**ñukanchik**



**nosotros**

**kankuna**



**ustedes**

**kikinkuna**



**ustedes (cortesía)**

**paykuna**



**ellos o ellas**

## Imachik kana

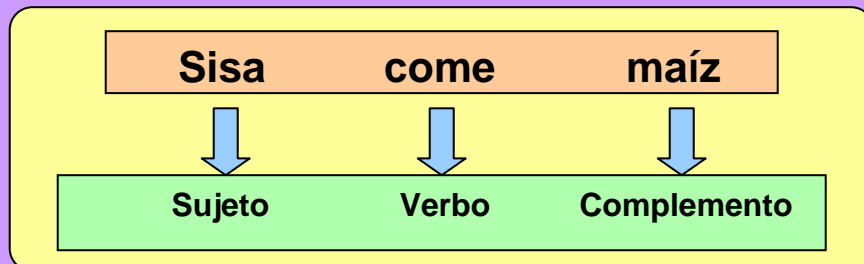
El verbo kana

Kichwa		Castellano	
Sujeto personal	Kana	Sujeto personal	Ser / estar
<b>Ñuka</b>	<b>kani</b>	Yo	soy / estoy
<b>Kan</b>	<b>kanki</b>	Tú	eres / estás
<b>Kikin</b> (cortesía)	<b>kanki</b>	Usted	es / está
<b>Pay</b>	<b>kan</b>	Él / ella	es / está
<b>Ñukanchik</b>	<b>kanchik</b>	Nosotros	somos / estamos
<b>Kankuna</b>	<b>kankichik</b>	Ustedes	son / están
<b>Kikinkuna</b> (cortesía)	<b>kankichik</b>	Ustedes	son / están
<b>Paykuna</b>	<b>kan</b>	Ellos / ellas	son / están

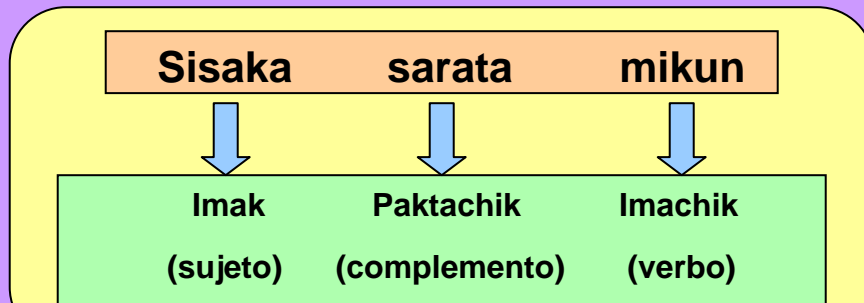
## Yuyayki wallpa

La estructura de una oración

### Castellano



### Kichwa



## Ruraykuna

**Kamakta paktachiy.**

Completa la tabla.

Kichwa		Castellano	
Sujeto personal	Kana	Sujeto personal	Ser/estar
Ñuka			soy/estoy
	kanki		
		Usted	
			es/está
Ñukanchik			
	kankichik		
Kikinkuna (cortesía)			
		Ellos/ellas	

**Tukuy shutipak rantikunapak shuk yuyayta killkay kana imachikwan.**

Escribe una oración para cada sujeto personal utilizando el verbo kana.

---

---

---

---

---

---

---

## Capítulo 5



### Wiwakuna

Los animales

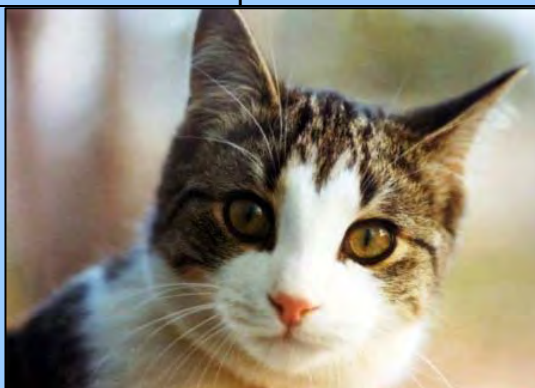
Wiwakuna

allku



perro

misi



gato

atallpa



gallina

kulta



pato



kuy



cuy

kuchi



chancho

ukucha



ratón

piki



pulga

wallinku



conejo

atuk



lobo

añas



zorrillo

kushillu



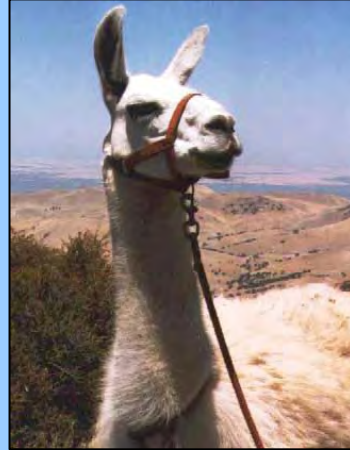
mono

amaru



culebra

runa llama



llama

chantazu,  
ushu



burro

llama



oveja

apyu



caballo

wakra



ganado

añanku



hormiga

challwa



pez

chuspi



mosca

katsu



escarabajo

kuru



gusano

puma



puma

yawati



tortuga

uru



araña

kuntur



cóndor

pishku



pájaro, ave

palun



abeja

mashu



murciélago

**Espacio  
Cultural**



### **Kuntur - el cóndor**

El cóndor es un animal importante en el mundo indígena ya que es poderoso y grande. Según leyenda, la aparición de un cóndor indica que algo mal pasará. Si un cóndor vuela en círculos alrededor de una casa, significa que alguien en la casa morirá pronto. Por eso, el cóndor es un mal augurio.

## Ryraykuna

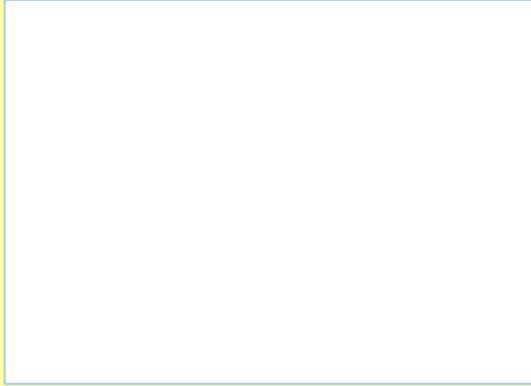
**Kay shuyukunapi wiwakunapa shutita killkay.**

Escribe los nombres de los animales en las siguientes fotos.

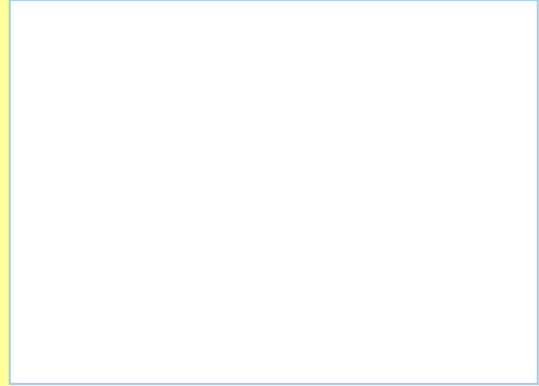




**Shuyuy, mana kashpaka wiwakunapak shuyu rutushkata llutay.**  
Dibuja o pon un recorte de los siguientes animales.



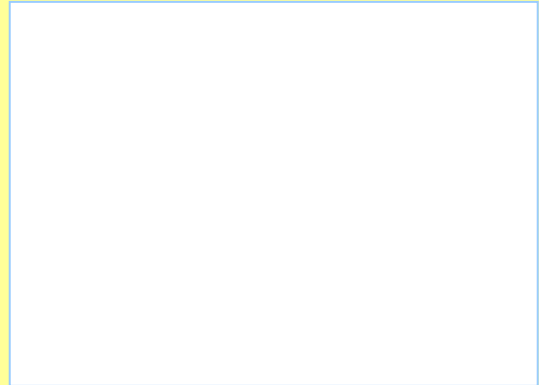
**chyllwa**



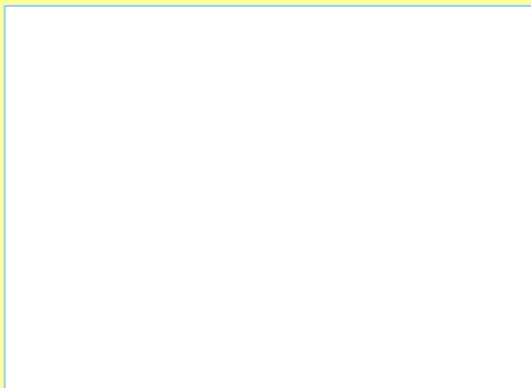
**mashu**



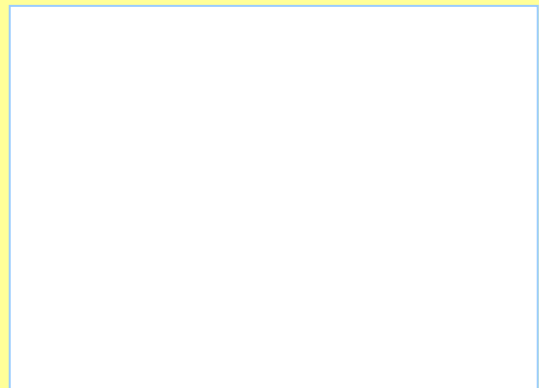
**pishku**



**llama**



**wallinku**



**uru**

**Pachamamapi ima wiwakuna, tiyashkakanata rikuy.**

Mira el siguiente paisaje y escribe los animales y las cosas que puedes ver.



6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

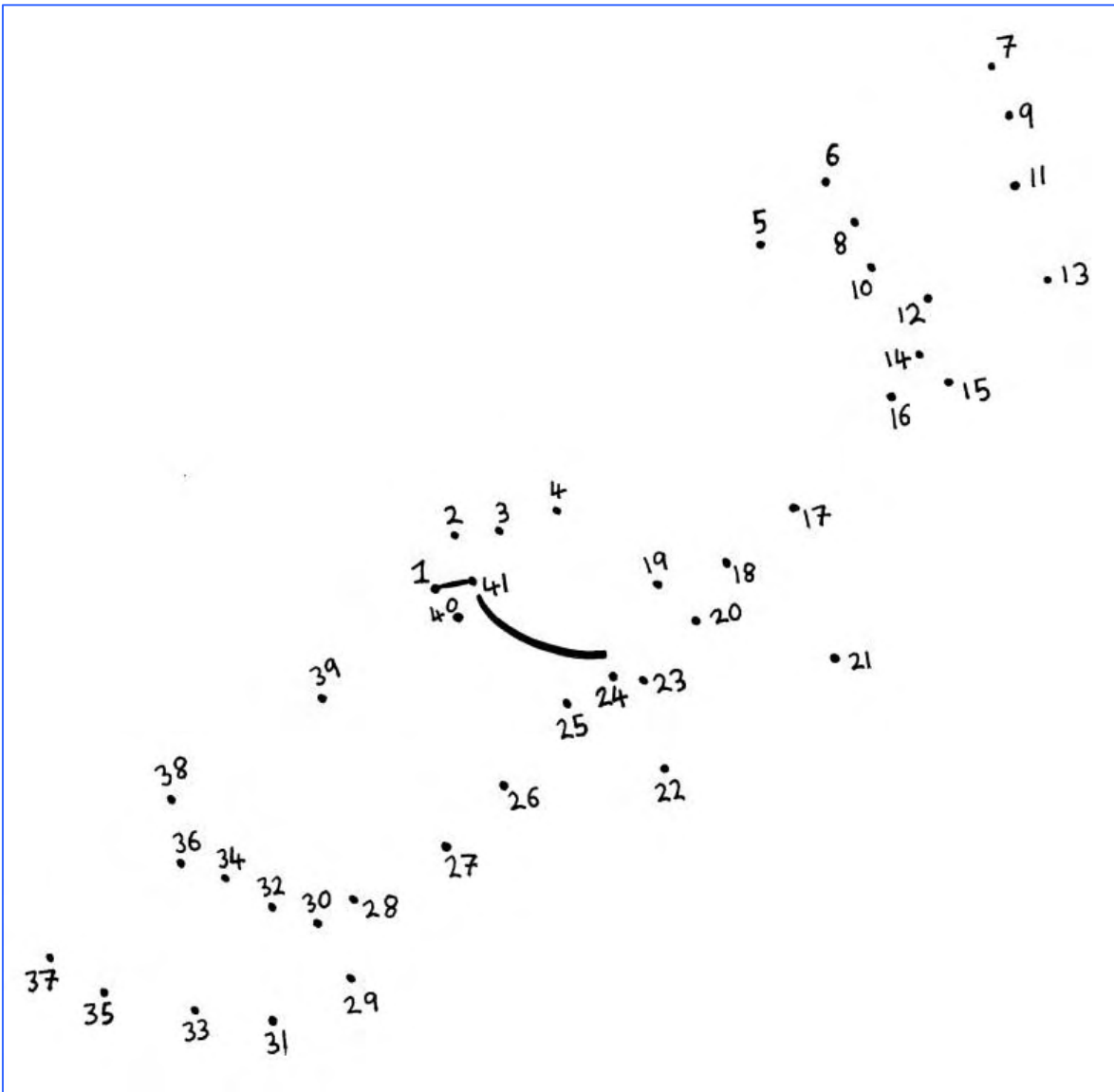
2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

**Shuyuta rikunkapak yupaypi rikushpa ñukunata tinkiy.**  
Une los puntos en orden numérico para ver la imagen.



### Vamos a jugar...

Con tu profesor(a) todos los niños se van a parar en un círculo. Cada uno va a escoger ser el animal que más le guste. El profesor va a poner una música ambiental para que tú cierres tus ojos y camines, vueles o nades como tu animal favorito.







## Capítulo 6



## Shutillikuna

Los adjetivos

## Shutullikuna

Kichwa	Castellano
kuyaylla	 <p data-bbox="979 657 1068 688">bonito</p>
hatun	 <p data-bbox="974 1008 1073 1039">grande</p>
uchilla	 <p data-bbox="963 1386 1084 1417">pequeño</p>
ruku	 <p data-bbox="911 1833 1138 1864">viejo (personas)</p>

maltun



joven

kushi



feliz

anak



duro

amuklla



suave

chawa



crudo

wira



gordo

tsala



delgado

mapa



sucio

mushuk



nuevo

mawka



viejo (objetos)

**\*Nota:** En kichwa, los adjetivos no cambian según el género (masculino/femenino) ni el número (singular/plural)



**Rikuchinakuna**  
Descripciones

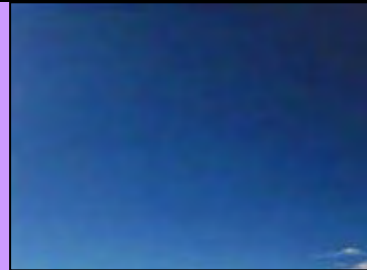
Kichwa	Castellano
<b>Kuchika waminsimi kan</b>	 <p>El chancho es rosa</p>
<b>Apyuka yanami kan</b>	 <p>El caballo es negro</p>
<b>Allkuka pakumi kan</b>	 <p>El perro es café</p>
<b>Rasuka yurakmi kan</b>	 <p>La nieve es blanca</p>
<b>Puyuka sukumi kan</b>	 <p>La nube es plomo</p>

**Kiwaka wayllami kan**



La hierba es verde

**Hawa pachaka ankasmi  
kan**



El cielo es azul

**Sisaka maywami kan**



La flor es morada

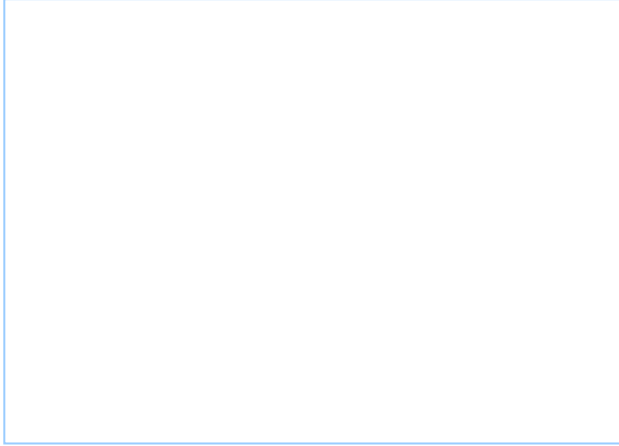
**Chilinaka kishpumi kan**



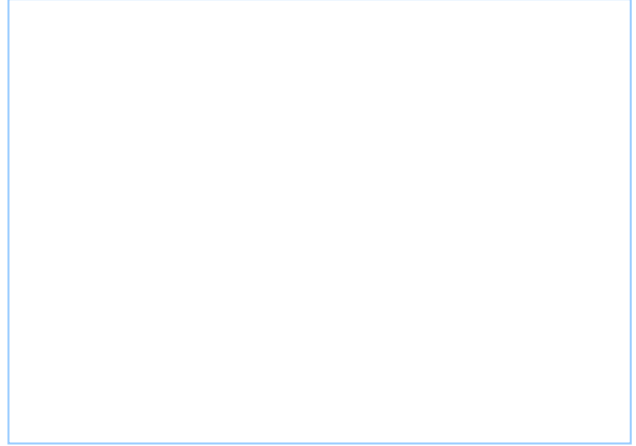
La naranja es naranja

## Ruraykuna

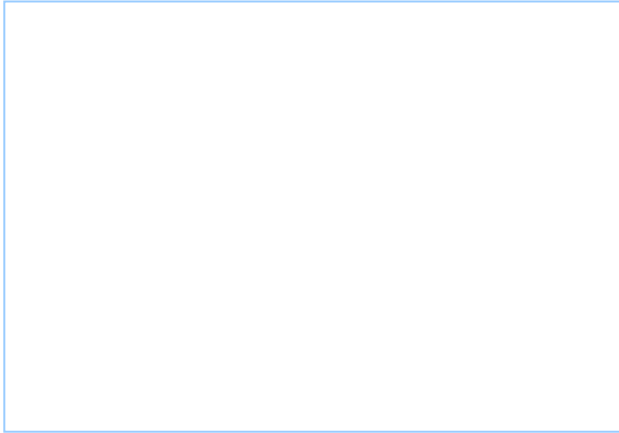
**Kay tiyashkakunata shuyuy.**  
Dibuja los siguientes objetos.



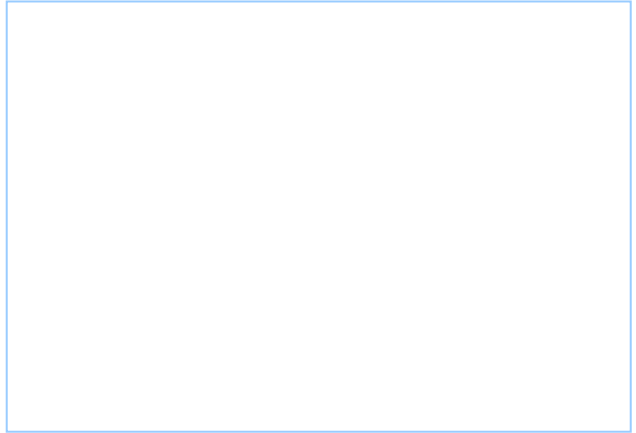
**uchilla allku**



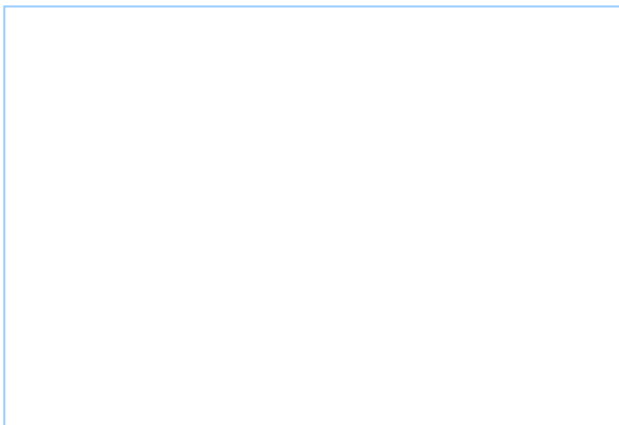
**killu wasi**



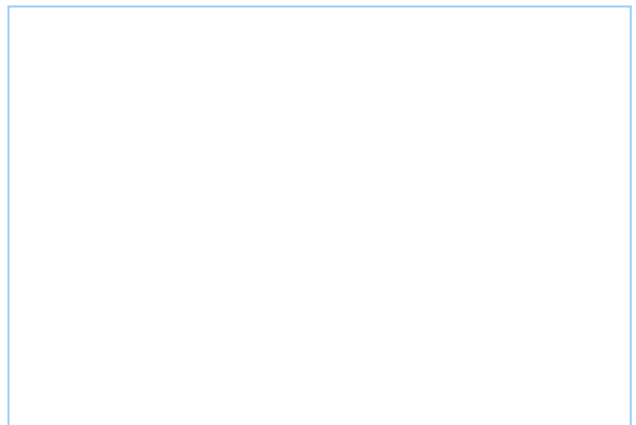
**tsala warmi**



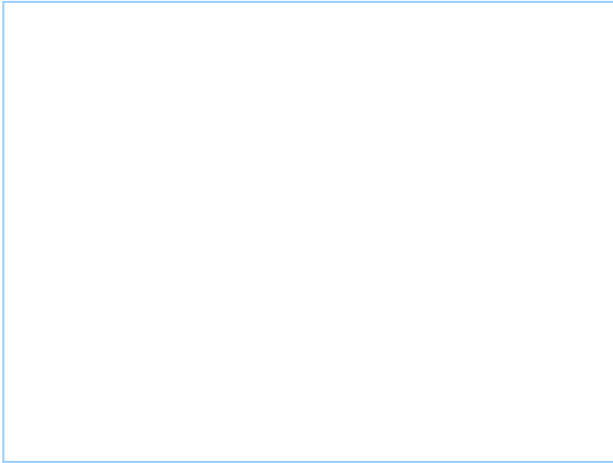
**ankas sisa**



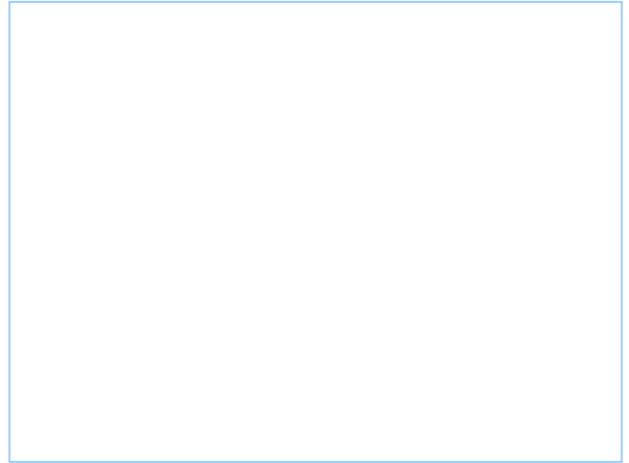
**kushi kari**



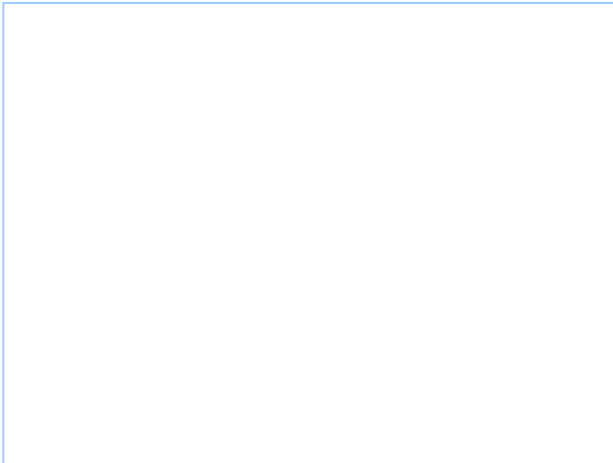
**hatun misi**



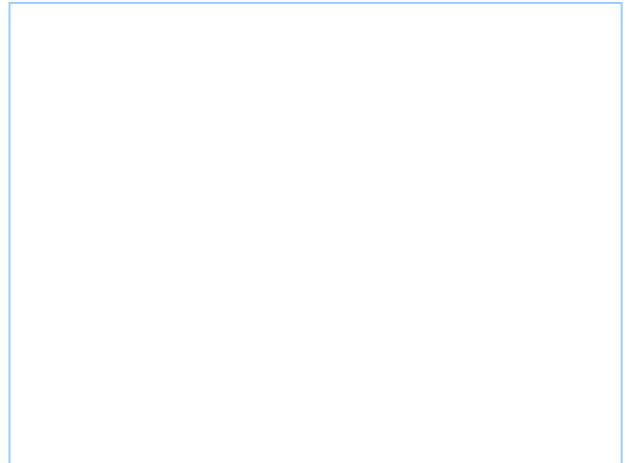
**raku kuchi**



**puka pishku**



**mapa maki**



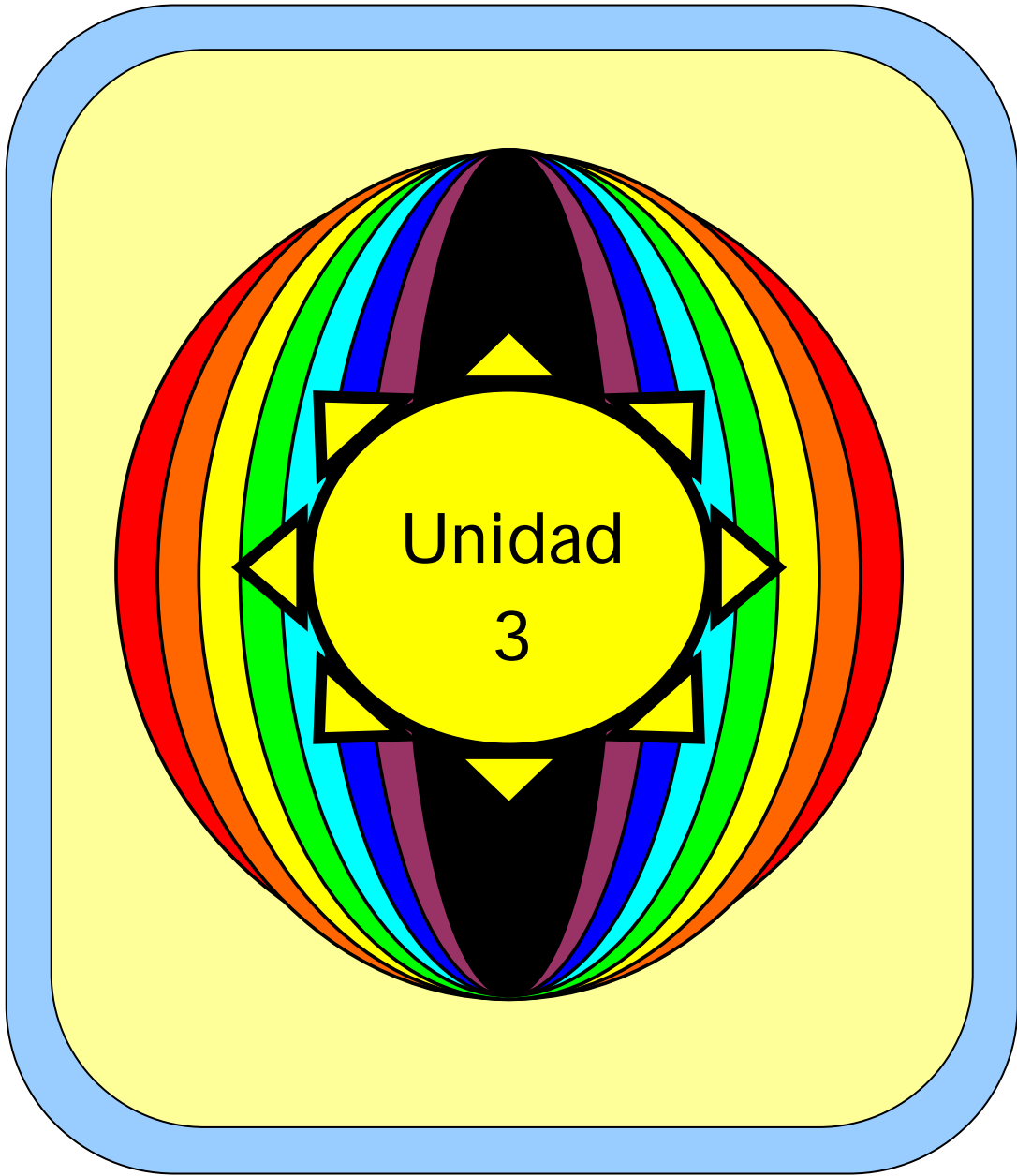
**kushi ushushi**

**Kay shuyukuna rikuchishka shutillikunata killkay.**  
Escribe los adjetivos que describen las siguientes imágenes.



**Kanpak llaktapi tiyashka wiwakunamanta willay.**  
Describe a los animales que hay en tu comunidad.

kuchi	→	uchilla kuchi
	→	
	→	
	→	
	→	
	→	
	→	
	→	



## Capítulo 7

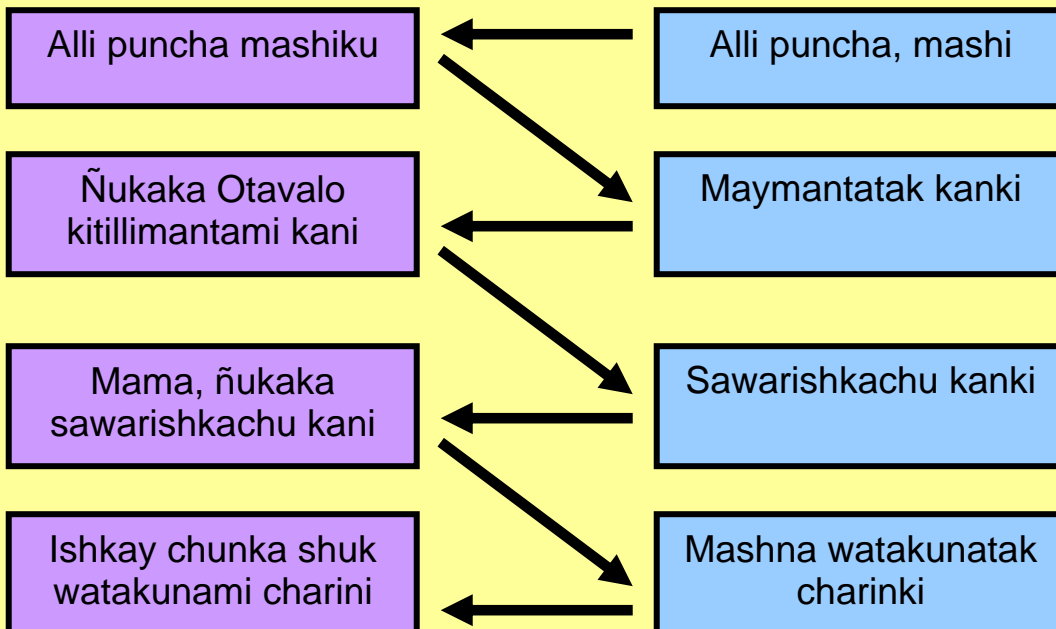


## Napaykuna

Saludos



## Napaykuna



<b>Imanallatak kashkanki</b>	¿Cómo has estado tú?
<b>Imanallatak kankichik</b>	¿Cómo están ustedes?
<b>Kawsankichu</b>	Hola, ¿Vives? Saludo de pueblos andinos. Es una pregunta y saludo de cortesía, de amistad y confianza
<b>Pakarishkanki</b>	¡Has amanecido!
<b>Alli tutamanta/ allí puncha</b>	Buena mañana/buen día/buenos días



### Katichikuna - Respuestas

<b>Allilla</b>	Bien no más / más o menos
<b>Alli</b>	Bien
<b>May alli</b>	Muy bien
<b>May sumak</b>	Excelente
<b>Mana alli</b>	No bien
<b>Unkushkami kani</b>	Estoy enfermo
<b>Yaykupay</b>	Por favor, pase/siga

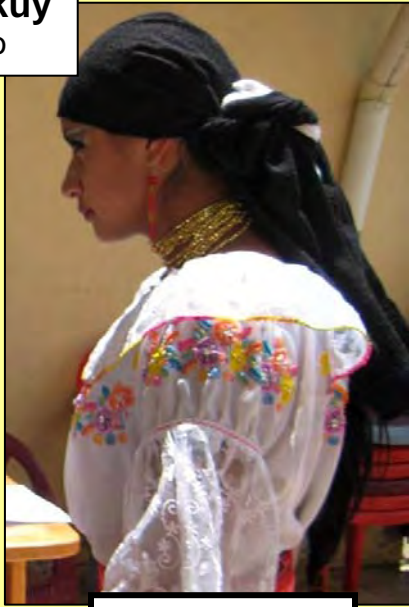
## Cortesía



<b>Yupaychani</b>	Gracias
<b>Allipacha</b>	Buenísimo / Buen tiempo
<b>Yaykupashun</b>	¿Podemos pasar?
<b>Shamushun / Minkachiway</b>	¿Hay alguien en casa? ¿Puedo venir? ¿Puedo entrar?
<b>Shamupaylla</b>	Ven no más
<b>Kaynakunkichu</b>	¡Está pasando el día!
<b>Uyapay</b>	Escuche por favor



**Rimanakuy**  
Diálogo



**Inti Kuri**

**Nina Pakari**

Shamupasha

Shamupaylla

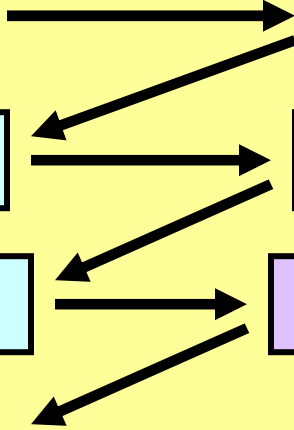
Kawsakunkichu

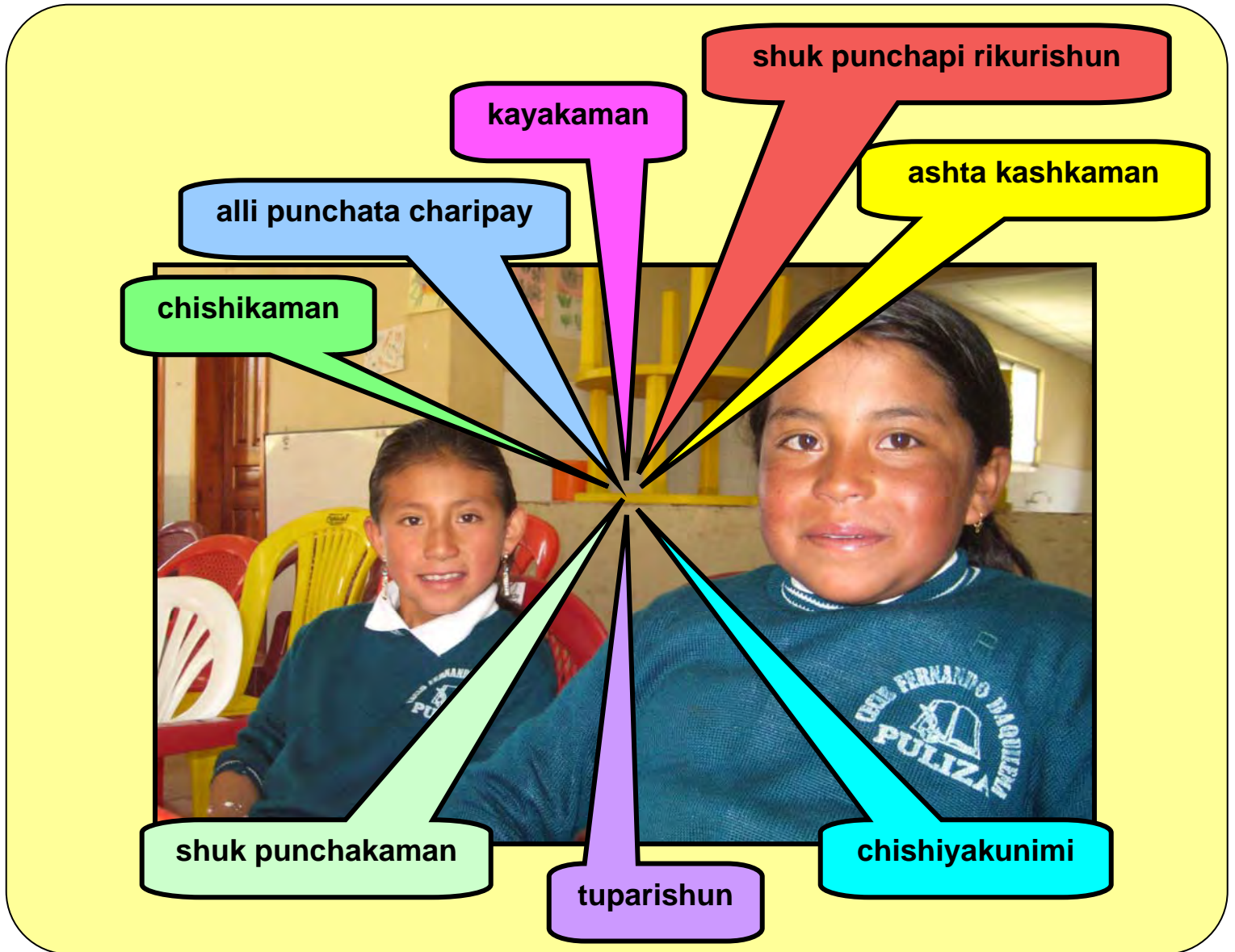
Ari, kawsakunimi

Kikipak kuchichu

Ari, ñukapak kuchimi

Alli pacha





Rakinakuna - Despedidas

<b>chishikaman</b>	hasta la tarde
<b>alli punchata charipay</b>	¡qué tenga un buen día!
<b>kayakaman</b>	hasta mañana
<b>shuk punchapi rikurishun</b>	nos vemos otro día. Adiós
<b>ashta kashkaman</b>	hasta pronto, hasta luego
<b>shuk punchakaman</b>	hasta otro día, adiós
<b>tuparishun</b>	nos encontraremos, Adiós
<b>chishiyakunimi</b>	estoy atardeciendo

## Ruraykuna

**Kay millkakunata paktachiy kay hatun yachaypi hamuktashkata.**

Completa los siguientes cuadros utilizando las frases que has aprendido en este capítulo.

	¿Cómo has estado tú?
<b>Imanallatak kankichik</b>	
<b>Kawsakunki</b>	
	¿Vives? Saludo de pueblos andinos. Es una pregunta y saludo de cortesía, de amistad y confianza
<b>Kaynakuni</b>	
<b>Pakarishkanki</b>	
	¿Hay alguien en casa? ¿Puedo venir? ¿Puedo entrar?
	Buena mañana/buen día/buenos días

	Bien no más / más o menos
<b>Alli</b>	
	Muy bien
	Excelente
<b>Mana alli</b>	
<b>Unkushkami kani</b>	
	Por favor, pase/siga

<b>Ashta kashkaman</b>	
	Hasta mañana
<b>Shuk punchakaman</b>	
	Nos encontraremos, Adiós

**Kay runakuna ima ninakukta yuyashun.**  
Imagina que dicen estas personas.





**CD nishkata uyashpa runakuna ima nunakukta paktachishun.**  
Escucha el CD y completa lo que dicen las personas.

Empty speech bubbles for transcription:

- Top left
- Middle left
- Bottom left
- Top right
- Middle right
- Bottom right



## Capítulo 8



### Kunan pachamanta rimarikuna

La conjugación en tiempo presente

## Kunan pachamanta rimarikuna

En kichwa, todos los verbos son regulares, por lo cual se hace más fácil la conjugación de los verbos. Lo más importante es recordar las terminaciones. En el infinitivo, todos los verbos terminan con – **na**.  
Para formar el presente, tomamos el raíz del verbo (el infinitivo menos la *na*) y añadimos las terminaciones del presente.

### Puchukay shimikukuna

Las terminaciones

Ñuka	<b>ni</b>
Kan	<b>nki</b>
Kikin	<b>nki</b>
Pay	<b>n</b>
Ñukanchik	<b>nchik</b>
Kankuna	<b>nkichik</b>
Kikinkuna	<b>nkichik</b>
Paykuna	<b>nkuna</b>

### Shinakuna

Ejemplos

### Rimana – hablar



Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	<b>rima</b>	<b>ni</b>	<b>rimani</b>	Yo hablo
Kan	<b>rima</b>	<b>nki</b>	<b>rimanki</b>	Tú hablas
Kikin	<b>rima</b>	<b>nki</b>	<b>rimanki</b>	Usted habla
Pay	<b>rima</b>	<b>n</b>	<b>riman</b>	Él o Ella habla
Ñukanchik	<b>rima</b>	<b>nchik</b>	<b>rimanchik</b>	Nosotros hablamos
Kankuna	<b>rima</b>	<b>nkichik</b>	<b>rimankichik</b>	Ustedes hablan
Kikinkuna	<b>rima</b>	<b>nkichik</b>	<b>rimankichik</b>	Ustedes hablan
Paykuna	<b>rima</b>	<b>nkuna</b>	<b>rimankuna</b>	Ellos o ellas hablan

## Tarpuna – sembrar



Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	tarpu	ni	tarpuni	Yo siembro
Kan	tarpu	nki	tarpunki	Tú siembras
Kikin	tarpu	nki	tarpunki	Usted siembra
Pay	tarpu	n	tarpun	Él o Ella siembra
Ñukanchik	tarpu	nchik	tarpunchik	Nosotros sembramos
Kankuna	tarpu	nkichik	tarpunkichik	Ustedes siembran
Kikinkuna	tarpu	nkichik	tarpunkichik	Ustedes siembran
Paykuna	tarpu	nkuna	tarpunkuna	Ellos o ellas siembran

### Yuyaykuna

Oraciones

Ñukaka sarata tarpuni	Yo siembro maíz.
Kanka shañuta tarpunki	Tú siembras café.
Kikinka papata tarpunki	Usted siembra papas.
Payka akapita tarpun	Él o ella siembra cebada.
Ñukanchikka kitata tarpunchik	Nosotros sembramos cacao.
Kankunaka ananasta tarpunkichik	Ustedes siembran chirimoya.
Kikinkunaka awashta tarpunkichik	Ustedes siembran habas.
Paykunaka ayapata tarpunkuna	Ellos/ellas siembran fréjol.

## Ruraykuna

Kay imachikkunata rimarishun.

Conjuga los siguientes verbos.

Mikuna			
Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado
Ñuka			
Kan			
Kikin			
Pay			
Ñukanchik			
Kankuna			
Kikinkuna			
Paykuna			

Rina			
Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado
Ñuka			
Kan			
Kikin			
Pay			
Ñukanchik			
Kankuna			
Kikinkuna			
Paykuna			

Charina	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Rimana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

<b>Llamkana</b>	
<b>Sujeto</b>	<b>Verbo conjugado</b>
<b>Ñuka</b>	
<b>Kan</b>	
<b>Kikin</b>	
<b>Pay</b>	
<b>Ñukanchik</b>	
<b>Kankuna</b>	
<b>Kikinkuna</b>	
<b>Paykuna</b>	

<b>Sakina</b>	
<b>Sujeto</b>	<b>Verbo conjugado</b>
<b>Ñuka</b>	
<b>Kan</b>	
<b>Kikin</b>	
<b>Pay</b>	
<b>Ñukanchik</b>	
<b>Kankuna</b>	
<b>Kikinkuna</b>	
<b>Paykuna</b>	

## Capítulo 9



## Ayllu

La familia

Ayllu



**hatun tayta / hatun yaya**  
(abuelo)



**hatun mama**  
(abuela)

**warmi**  
(esposa)

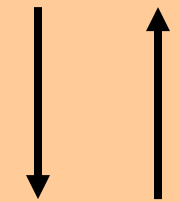
**kusa**  
(esposo)



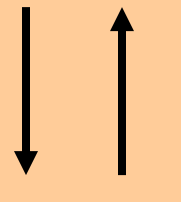
**tayta / yaya** (papá)



**mama** (mamá)



**churi** (hijo)



**ushushi** (hija)



**hatun churi**  
(nieto)



**hatun ushushi**  
(nieta)

**pani**  
hermana  
(mujer a hombre)

**turi**  
hermano  
(hombre a mujer)





**wawki**  
hermano (hombre a hombre)



**ñaña**  
hermana (mujer a mujer)

<b>paniku</b>	cuñada
<b>masha</b>	yerno, cuñado
<b>achik - mama</b>	madrina
<b>achik - yaya</b>	padrino
<b>kuncha</b>	sobrino
<b>mamayay</b>	suegra
<b>yayayay</b>	suegro
<b>wawkiy</b>	primo (entre varones)
<b>turiy</b>	primo (de mujer a varón)
<b>ñañay</b>	prima (de mujer a mujer)
<b>paniy</b>	prima (de varón a mujer)
<b>mamay</b>	tía
<b>yayay</b>	tío
<b>sapalla</b>	viudo, viuda
<b>ampullu</b>	bisnieto, bisnieta
<b>kachun</b>	nuera

## Charina - tener



Kichwa		Significado
Sujeto personal	Verbo	
Ñuka	charini	Yo tengo
Kan	charinki	Tú tienes
Kikin	charinki	Usted tiene
Pay	charin	El-ella tiene
Ñukanchik	charinchik	Nosotros tenemos
Kankuna	charinkichik	Ustedes tienen
Kikinkuna	charinkichik	Ustedes tienen
Paykuna	charinkuna	Ellos tienen

### Ñukanchik ayllukunamanta rimashun

Hablemos sobre nuestras familias

Ñukaka shuk turita charini	 <p>Yo tengo un hermano</p>
Payka ish kay panikunata charin	 <p>Él tiene dos hermanas</p>

<p><b>Ñukanchikka shuk mamata charinchik</b></p>	 <p>Nosotros tenemos una madre</p>
<p><b>Paykunaka kimsa wawkiyunata charinkuna</b></p>	 <p>Ellos tienen tres primos</p>
<p><b>Kanka ish kay yayaykunata charinki</b></p>	 <p>Tú tienes dos tíos</p>



**El Matrimonio**

Para un matrimonio, o cualquier celebración cultural, hay que dar un regalo a la pachamama. Normalmente se da un ofrecimiento de comida para pedir permiso de la pachamama y para agradecerla por todo lo que provee. Después de una ritual, las personas comen la comida.

## Ruraykuna

**Kanpak ayllumanta rimay.**

Cuéntanos sobre tu familia.

Singular:	Ñukaka shuk turita charini	Yo tengo un hermano
Plural:	Ñukaka ishkey turikunata charini	Yo tengo dos hermanos

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

**Manuelpak ayllu shuyukunata rikushpa shutiunata killkay.**

Escribe los nombres comunes de las personas de la siguiente foto familiar de Manuel.



**Manuelpak ayllukunamanta rimay.**

Describe a la familia de Manuel.

Ejemplo: **Manuel shuk wawkita charin**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

# Capítulo 10



## I machikkuna

Los verbos

Imachikkuna

rina



ir

tikrana



regresar

chayana



llegar

llukshina



salir

shamuna



venir

kallpana



correr

rimana



hablar

tapuna



preguntar



pukllana



jugar

hamuktana



comprender

purina



caminar

rikuna



ver, mirar

mikuna



comer

uyana



oir

yuyuna



pensar

llakina



querer

shinana



hacer

tarpuna



sembrar

kawsana



vivir

yachachina



enseñar

llamkana,  
rurana



trabajar

charina



tener

sakina



dejar

hapina



coger

yanapana



ayudar

killkana



escribir

kayana



llamar

kuyana



amar

rantina



comprar

mañana



pedir

yanuna



cocinar

karana



dar

## Ruraykuna

**Shuyuta rikuchik imachikta killkashun.**  
Escribe el verbo que describe la imagen.





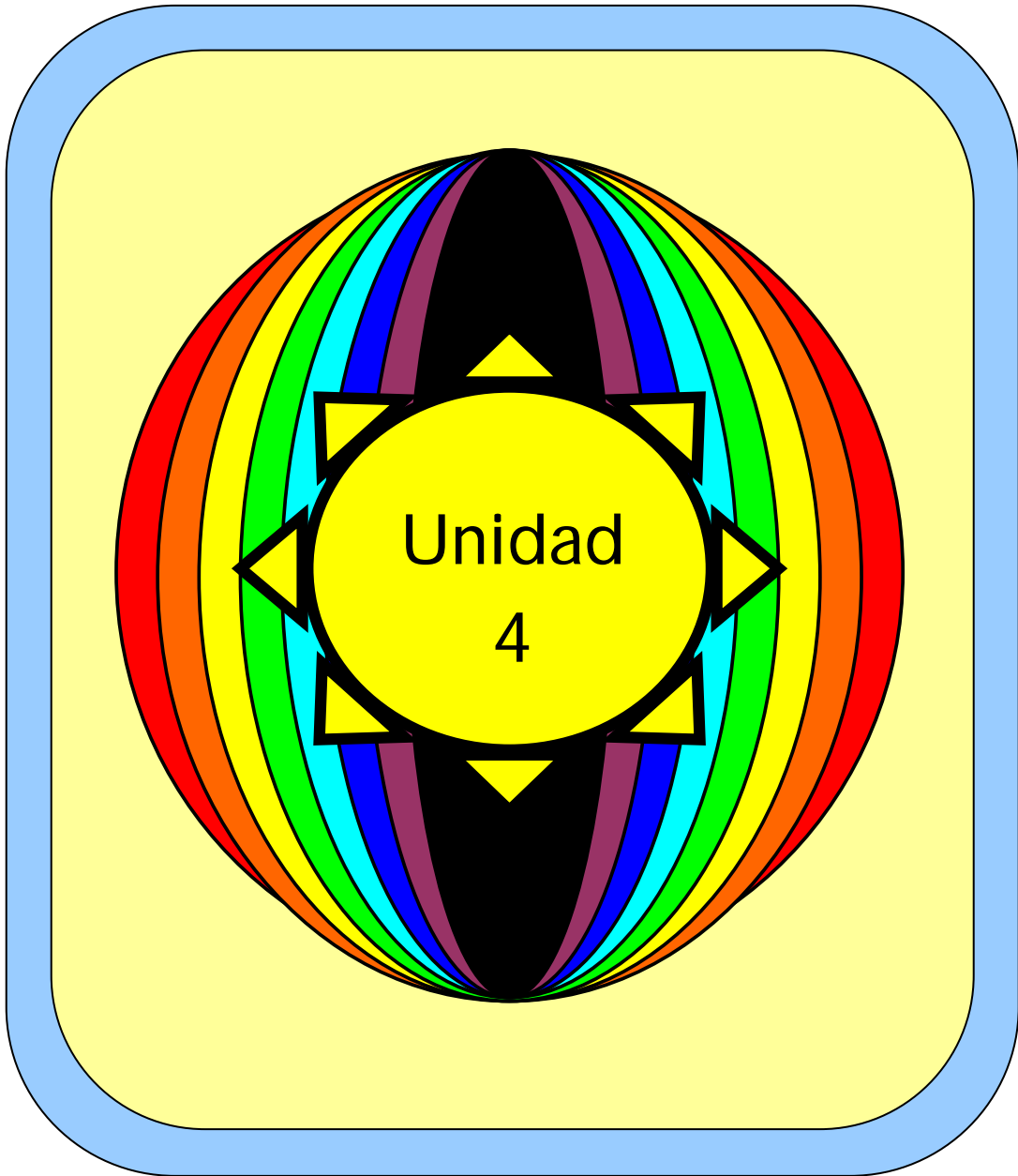


**Kay kunan pachapi imachikkunawan alli rimariy.**  
 Conjuga los verbos de la forma correcta en tiempo presente.

1. Ñukaka 8 watakunata \_\_\_\_\_ (charina).
2. Ñukaka Quito llaktapi \_\_\_\_\_ (kawsana).
3. Payka wawakunata \_\_\_\_\_ (yachachina).
4. Payka Otavalo llaktapi \_\_\_\_\_ (llamkana).
5. Kikinka Chimba llaktaman \_\_\_\_\_ (rina).
6. Kikin \_\_\_\_\_ (kawsana).
7. Ñukanchikka alli \_\_\_\_\_ (rimarina).
8. Paykunaka mana alli \_\_\_\_\_ (rimarina).
9. Ñuka sarataka \_\_\_\_\_ (tarpuna).
10. Kan kiwataka \_\_\_\_\_ (tarpuna).

**Kay rimanakuyta shuk shimiwan tikrachiy.**  
 Traduce el siguiente diálogo.

Kichwa		Castellano
<b>José</b>	Mashi Miguel allillachu kanki	
<b>Miguel</b>	Allillami kani, kikinka	
<b>José</b>	Ñukapash allillami kani	
<b>Miguel</b>	Kikipak wawaka mashna watakunatak charin	
<b>José</b>	Ñukapak wawaka pusak watakunatami charin	
<b>Miguel</b>	Wawaka maymantatak rin	
<b>José</b>	Wawaka yachana wasimanmi rin	



# Capítulo 11



## Kunan pacha katiymanta rimarikuna

La conjugación en tiempo presente progresivo

## Kunan pacha katiymanta rimarikuna

En kichwa para formar un verbo en forma progresiva lo único que hacemos es aumentar la partícula “ku” antes de la terminación del presente.

### Puchukay shimikukuna

Las terminaciones

Ñuka	kuni
Kan	kunki
Kikin	kunki
Pay	kun
Ñukanchik	kunchik
Kankuna	kunkichik
Kikinkuna	kunkichik
Paykuna	kunkuna

### Shinakuna

Ejemplos

#### Mikuna



Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	miku	ku	ni	mikukuni	Yo estoy comiendo
Kan	miku	ku	nki	mikukunki	Tú estás comiendo
Kikin	miku	ku	nki	mikukunki	Usted está comiendo
Pay	miku	ku	n	mikukun	Él/Ella está comiendo
Ñukanchik	miku	ku	nchik	mikukunchik	Nosotros estamos comiendo
Kankuna	miku	ku	nkichik	mikukunkichik	Ustedes están comiendo
Kikinkuna	miku	ku	nkichik	mikukunkichik	Ustedes están comiendo
Paykuna	miku	ku	nkuna	mikukunkuna	Ellos/ellas están comiendo

## Rimana



Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	traducción
Ñuka	rima	ku	ni	rimakuni	Yo estoy hablando
Kan	rima	ku	nki	rimakunki	Tú estás hablando
Kikin	rima	ku	nki	rimakunki	Usted está hablando
Pay	rima	ku	n	rimakun	Él/Ella está hablando
Ñukanchik	rima	ku	nchik	rimakunchik	Nosotros estamos hablando
Kankuna	rima	ku	nkichik	rimakunkichik	Ustedes están hablando
Kikinkuna	rima	ku	nkichik	rimakunkichik	Ustedes están hablando
Paykuna	rima	ku	nkuna	rimakunkuna	Ellos/ellas están hablando

## Ruraykuna

**Kay imachikkunata katiy kunan pachapi killkay.**

Escribe las conjugaciones del presente progresivos de los siguientes verbos.

Rikuna	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

Hapina	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

<b>Llamkana</b>	
<b>Sujeto</b>	<b>Verbo conjugado</b>
<b>Ñuka</b>	
<b>Kan</b>	
<b>Kikin</b>	
<b>Pay</b>	
<b>Ñukanchik</b>	
<b>Kankuna</b>	
<b>Kikinkuna</b>	
<b>Paykuna</b>	

<b>Killkana</b>	
<b>Sujeto</b>	<b>Verbo conjugado</b>
<b>Ñuka</b>	
<b>Kan</b>	
<b>Kikin</b>	
<b>Pay</b>	
<b>Ñukanchik</b>	
<b>Kankuna</b>	
<b>Kikinkuna</b>	
<b>Paykuna</b>	

Yanapana	
Sujeto	Verbo conjugado
Ñuka	
Kan	
Kikin	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna	
Kikinkuna	
Paykuna	

**Kay imachikkunawan katiy kunan pachapi rimariman tikrachiy.**  
 Transforma los siguientes verbos a la forma presente progresiva.

1. Ñuka yaykuni \_\_\_\_\_
2. Pay yachachin \_\_\_\_\_
3. Kikin randinki \_\_\_\_\_
4. Fabiola rikun \_\_\_\_\_
5. Paykuna mañan \_\_\_\_\_
6. Ñukanchik yanunchi \_\_\_\_\_
7. Kan kayanki \_\_\_\_\_
8. Kikinkuna shamunkichik \_\_\_\_\_



**Rikuchishka imachikkunawan imata runakuna ninakukta yuyashun.**  
Imagina que dicen las personas, utilizando los verbos indicados.

**Llamkana: Ñuka llamkakuni**

6. Shamuna: \_\_\_\_\_
7. Rina: \_\_\_\_\_
8. Yachachina: \_\_\_\_\_
9. Rikuna: \_\_\_\_\_
10. Mikuna: \_\_\_\_\_

1. Rikuna: \_\_\_\_\_
2. Kallpana: \_\_\_\_\_
3. Rimana: \_\_\_\_\_
4. Charina: \_\_\_\_\_
5. Mikuna: \_\_\_\_\_






## Capítulo 12



## Mikunakuna

Los Alimentos

## Mikunakuna

Kichwa	Castellano
tutamanta mikuna	desayuno
chawpi puncha mikuna	almuerzo
chishimanta mikuna	merienda/cena
aycha	 carne
kachi	 sal
haku	 harina
purutu	 fréjol
makinchu	 queso

mishki haku



azúcar

tanta



pan

yaku wira



aceite

yaku



agua

ñuñu



leche

chuchi aycha



pollo

challwa



pescado

papa



papa

palta



aguacate

sara



maíz

inchik



maní

chukllu



choclo

kinuwa



quinua

lumu



yuca

tawri



chocho

wiru







caña

uchu



ají

Mishki muyukuna

Kichwa	Castellano
chiwilla	 piña
palanta	 plátano
chilina	 naranja
papaya	 papaya



chiwallkan



babaco

kita



cacao

Espacio Cultural



El Mote

En el mundo indígena, especialmente en la sierra, el maíz es el ingrediente principal para el alimento diario, ya sea este en las sopas, bebidas, panes, cremas o simplemente el maíz cocinado que se llama "mote." Durante todos los tiempos el mote viene a ser un ingrediente imprescindible en los alimentos diarios de cada hogar indígena, es un ingrediente importante en la preparación del plato llamado "mediano."



### **Mashua**

La mashua es una planta originaria de los Andes centrales, que ha sido cultivada desde épocas preincaicas. Crece en forma silvestre o cultivada en la cordillera de los Andes desde Ecuador hasta Argentina entre los 2,400 y 4,300 msnm.

Es una planta importante para las poblaciones andinas y tienen muchos usos.

#### ***Alimento***

Los tubérculos se consumen cocidos. Los brotes tiernos y las flores se comen cocidos como verduras. Tiene alto contenido de proteínas, carbohidratos, fibras y calorías.

#### ***Medicinal***

Se usa contra los cálculos renales, las dolencias urinarias y la anemia, y como antibiótico

## Ruraykuna

**Katiy kunan pachapi mikunawan rimarishpa tapushkakunata kutichishun.**  
Contesta las preguntas con la comida en forma presente progresiva.

**Imatatak yanukunki**  
**Kinuwata yanukuni**

**¿Qué estás cocinando?**  
**Estoy cocinando quinua.**

1. A: Imatatak apamukunki

B: \_\_\_\_\_

2. A: Imatatak munakunki

B: \_\_\_\_\_

3. A: Imatatak mikukunkichik

B: \_\_\_\_\_

4. A: Imatatak upiyakunki

B: \_\_\_\_\_

5. A: Imatatak rantikunki

B: \_\_\_\_\_

6. A: Imatatak apamukunkichik

B: \_\_\_\_\_

### Vamos a Jugar...

Con tu profesor(a) van a salir al patio. Todos se ponen en un círculo y can a escoger un nombre de una fruta. El profesor o un niño lanzará una pelota hacía el cielo, mientras los niños corren muy lejos hasta que él que lanzó la pelota la coja y diga “alto ahí” y todos se paren sin moverse. El profesor o el niño con la pelota irá a orto niño más cercano diciendo el nombre de la fruta en silabes (ki nu wa) y lanzará la pelota al niño para quemar y todos corren a la paz. El niño que lo quema lanzará nuevamente la pelota al cielo.



## Capítulo 13



### Shimikukuna

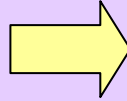
Las Partículas tak y ta

## Shimikukuna

En kichwa existen varias partículas que pueden ir al medio o al final del verbo. Por el momento vamos a estudiar las partículas de pregunta y afirmación.

**Nota:** En kichwa no utilizamos signo de pregunta de pregunta, la partícula lo reemplaza.

Para preguntar

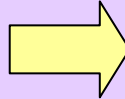


tak

Shina:  
Ejemplo:

**Imatatak** mikunki = ¿Qué comes?

Para afirmar o dar énfasis



-ta

Shina  
Ejemplo:

**Tantata** mikuni = Como pan

Imatatak yanunki	¿Qué cocinas?
Ñukaka aychata yanuni	Cocino carne
Imatatak apamunki	¿Qué traes?
Ñukaka misita apamuni	Traigo el gato

## Ruraykuna

**Kay tapuykunata kutichiy.**

Contesta las siguientes preguntas.

1. **Imatatak yanunki**

\_\_\_\_\_

2. **Imatatak rikunki**

\_\_\_\_\_

3. **Imatatak siranki**

\_\_\_\_\_

4. **Imatatak tarpunkichik**

\_\_\_\_\_

5. **Imatatak munankichik**

\_\_\_\_\_

6. **Imatatak rantinkichik**

\_\_\_\_\_

**Kay kutichikunapak tapuykunata killkay.**

Escribe las preguntas para las siguientes repuestas.

1. \_\_\_\_\_

**Allkuta munani**

2. \_\_\_\_\_

**Wakrata apamunchik**

3. \_\_\_\_\_

**Yakuta timpuchini**

4. \_\_\_\_\_

**Kamuta rikunchik**



### Tapuykunata alli uyashpa kutichiy.

Escucha y escribe las preguntas; luego contéstalas.

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Vamos a jugar...

#### El teléfono dañado

Con la ayuda de tu profesor(a) todos se sientan en una sola fila. La profesora o un niño dirá una frase en el oído del primer niño de la fila. Este niño dirá lo que escuchó al siguiente niño en el oído, y así hasta que llegue al último niño, quien dirá el mensaje que le llegó en voz alta.





## Capítulo 14



## Yanuna uku

La cocina

Yanuna uku

Kichwa	Castellano
wisha	 cuchara
kisa	 olla grande de barro
mulu	 plato
mati	 tazón para tomar chicha
pintu	 toalla para cocina

<p>kupa, ñuku</p>	 <p>basura</p>
<p>manka</p>	 <p>olla</p>
<p>wallu</p>	 <p>litro, jarra</p>
<p>kuchuna</p>	 <p>cuchillo</p>
<p>charichina</p>	 <p>tenedor</p>

pilchi



vaso

yanuna tullpa



cocina metal

pataku



mesa

tiyarina





silla

yanta



leña

nina	 fuego
pakuyla	 fósforo

### Imachikkuna

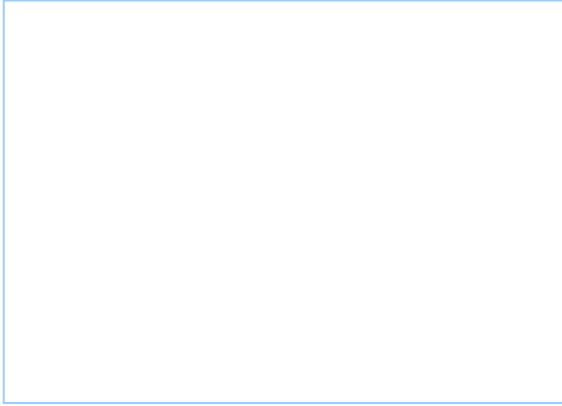
Los verbos

yanuna	cocinar
kusana	freír, asar
kamchana	tostar
timpuna	hervir
tupuna	medir
rupana	quemar
kununa	calentar
mayllana	lavar los platos
mikuna	comer
upiyana	beber

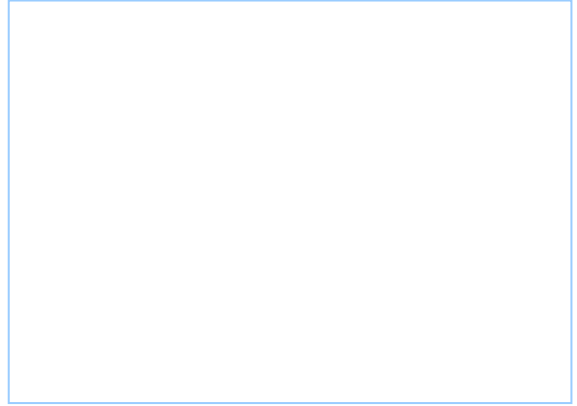
## Ruraykuna

**Shutikunapa shuyuta llutay shuyuypash.**

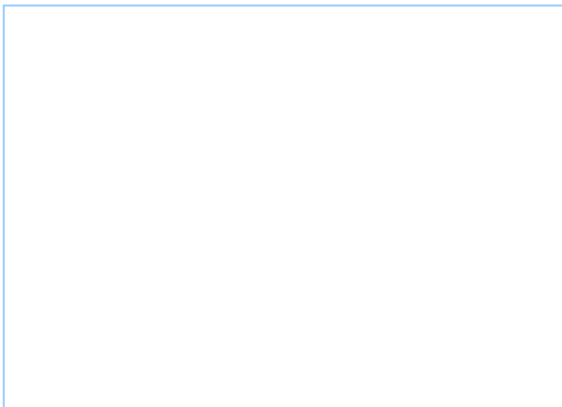
Pega o dibuja la foto de los nombres.



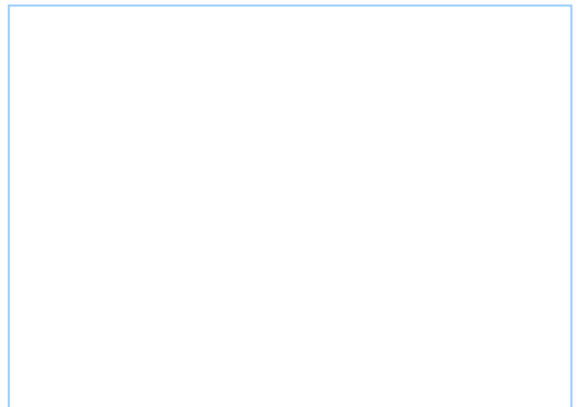
**manka**



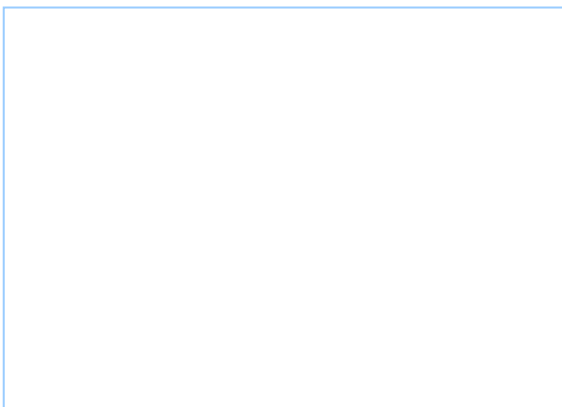
**wisha**



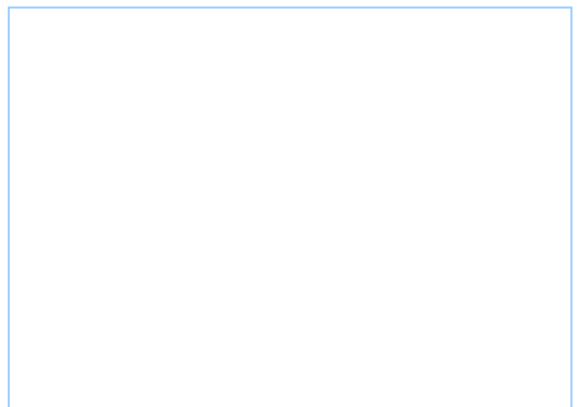
**tiyarina**



**killa**

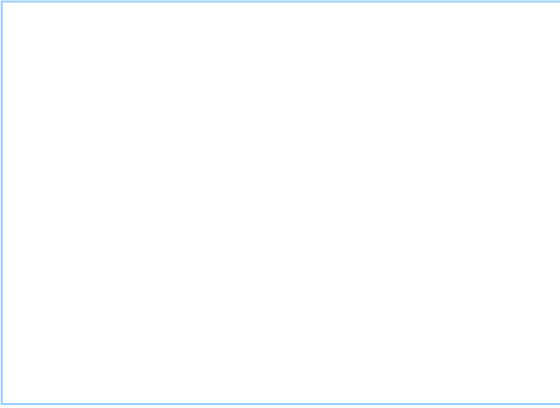


**charichina**

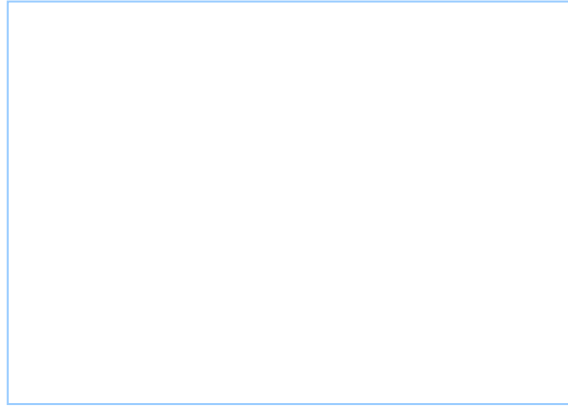


**mulu**

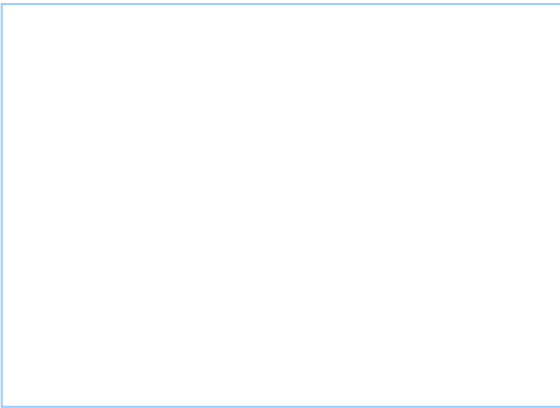
**Kay millkakunapi yanuna ukupi rikushkakunata shuyuy, shutipash killkay.**  
En los siguientes cuadros dibuja las cosas que puedes ver en tu cocina y escribe los nombres.



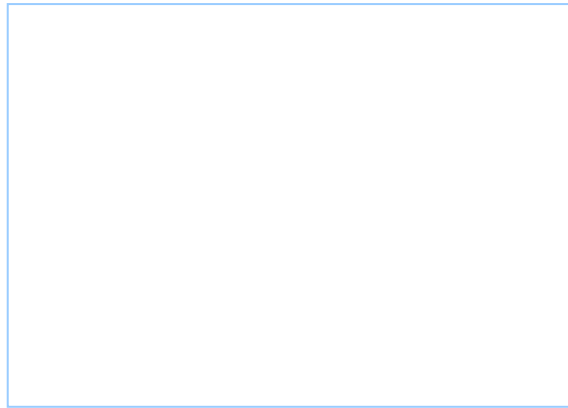
---



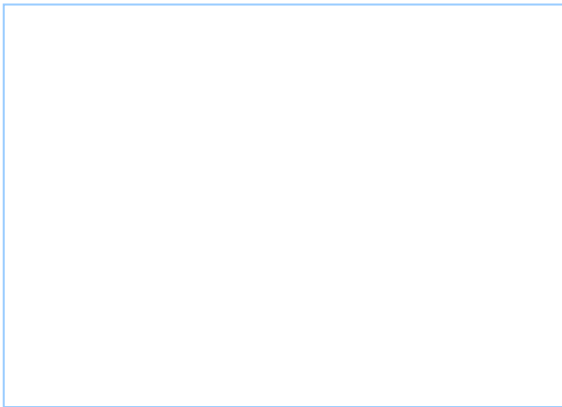
---



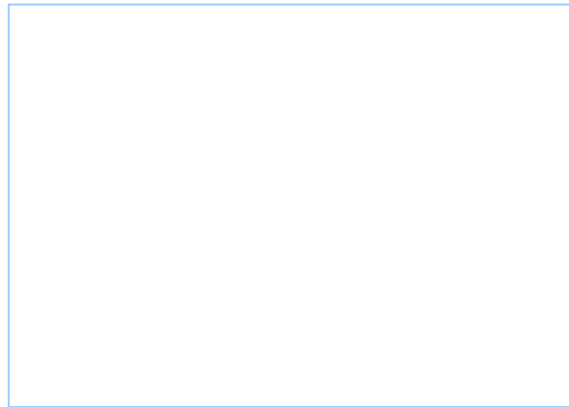
---



---



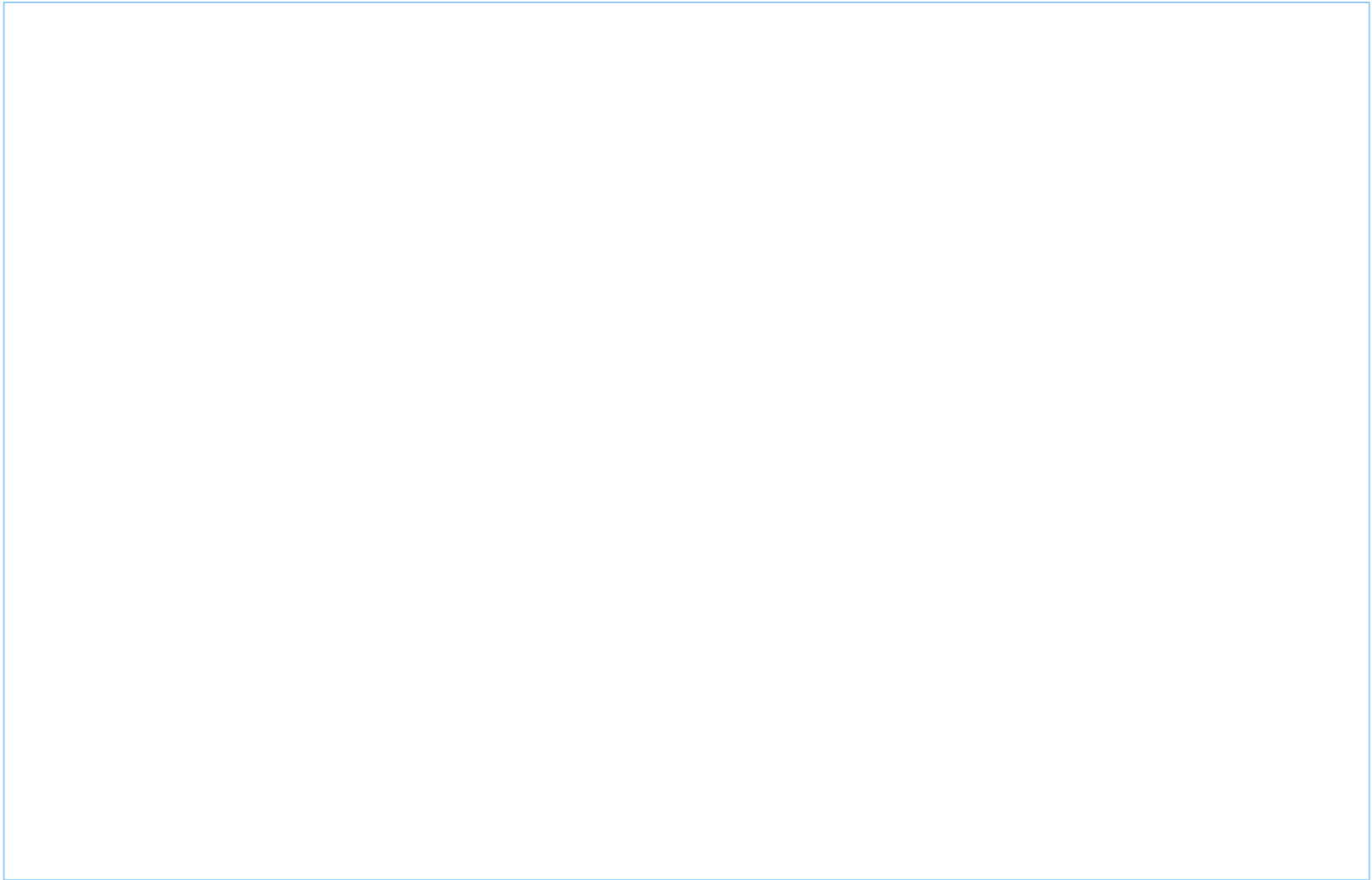
---



---

**Yachachikwan yanuna ukupi ima tiyakta rikushpa millkakunapi shuyuy.**

Con tu profesor(a) van a investigar que tienen en la cocina de su escuela y dibujarlas en el cuadro.



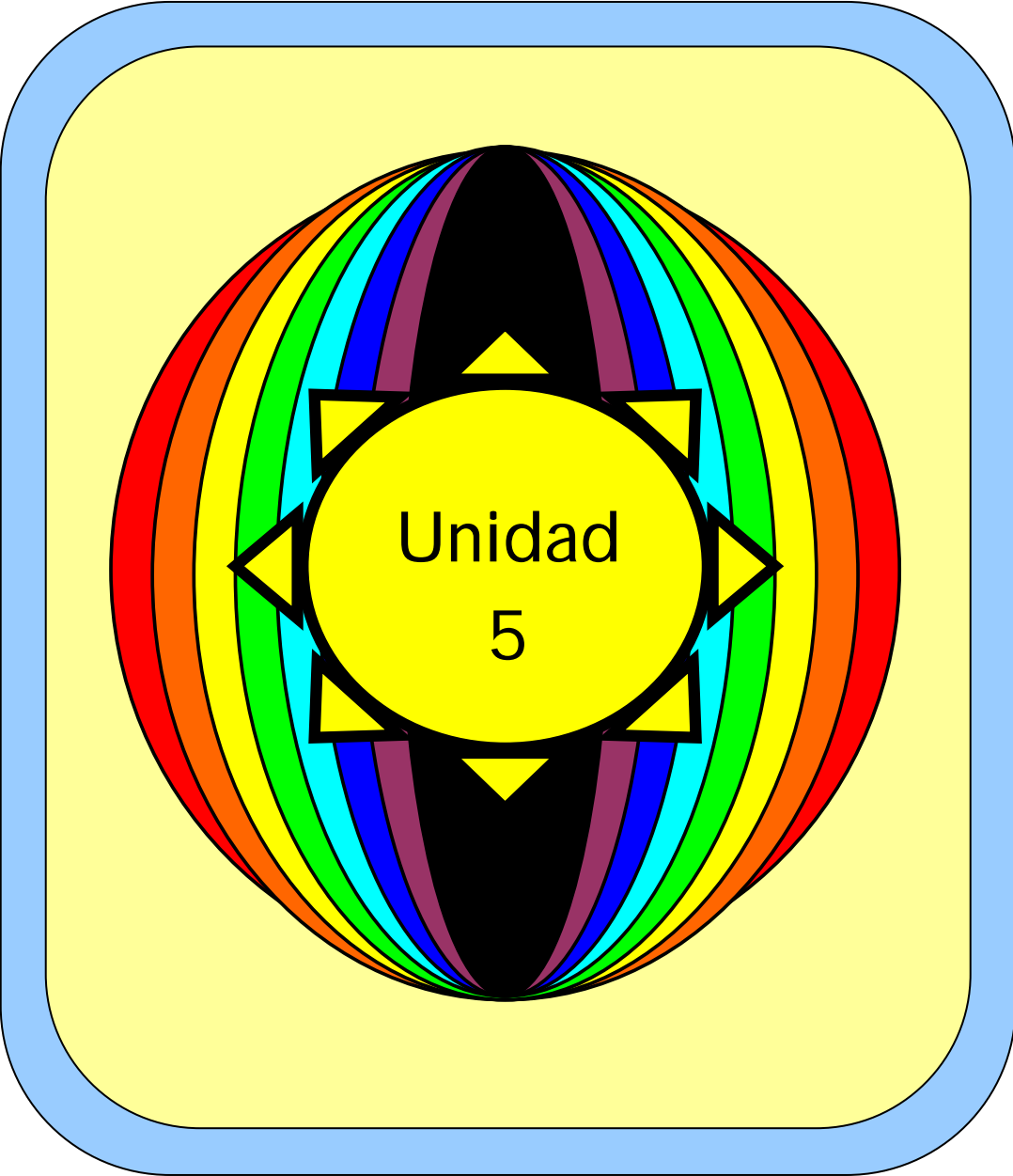


**Lolita mashita mutita yanunkapak yanapay. Imachikkunawan rimarishun.**  
Ayuda a Lolita a preparar el mote. Conjuga los verbos.



**Sarata yanushunk**

1. **Ñuka sarata** \_\_\_\_\_ (hapina)
2. **Yanuna ukuman** \_\_\_\_\_ (apana)
3. **Mankapi** \_\_\_\_\_ (yanuna)
4. **Ninata** \_\_\_\_\_ (hapichina)
5. **Sarata wishawan** \_\_\_\_\_ (kuyuchina)
6. **Kimsa uchilla pachata** \_\_\_\_\_ (shuyana)
7. **Ninata** \_\_\_\_\_ (wañuchina)
8. **Sarata** \_\_\_\_\_ (surkuna)
9. **Sarata** \_\_\_\_\_ (mayllana)
10. **Sarata** \_\_\_\_\_ (mikuna)



## Capítulo 15



## Mana ninkapak

La negación

## Mana ninkapak

En kichwa para transformar un adjetivo al negativo anteponeamos la palabra de negación **mana**.

<b>mana alli</b>	no bien, no bueno (malo)
<b>mana sumak</b>	No es bonito

Para transformar un verbo al negativo anteponeamos la palabra de negación **mana** seguido del verbo con la partícula **chu**

### Shinakuna

Ejemplos

### Kunan pacha

Forma presente

Positivo	Negativo
mikuni	<b>mana</b> mikuni <b>chu</b>
llamkanki	<b>mana</b> llamkanki <b>chu</b>
pallan	<b>mana</b> pallan <b>chu</b>

### Kunan pacha katiy

Forma progresiva

Positivo	Negativo
mikukuni	<b>mana</b> mikukuni <b>chu</b>
llamkakunki	<b>mana</b> llamkakunki <b>chu</b>
pallakun	<b>mana</b> pallakun <b>chu</b>

## Ruraykuna

Kay imachikkunata mana nishpa tkrachishun.

Transforma estos verbos positivos a la forma negativa.

	Positivo	Negativo
1.	Ñuka rantini	
2.	Pay kallpan	
3.	Yanunchik	
4.	Paykuna rantinkuna	
5.	Upyanki	
6.	Armankichik	
7.	Shamuni	
8.	Kan hapinki	
9.	Pay mikun	
10.	Ñukanchik rinchik	
11.	Ñuka tikrani	
12.	Kikin chayanki	
13.	Kan llukshinki	
14.	Paykuna uyankuna	
15.	Kankuna llamkankichik	

### Vamos a jugar...

Con la ayuda de tu profesor(a), van a sentarse en círculo, un niño o niña pasará al medio del círculo tapada los ojos, ya en el medio dirá tingo, tingo, tingo muchas veces hasta el niño quiera decir tango. Hasta que el niño esté diciendo tanga, una pelota pequeña o un objeto pequeño pasará de mano en mano de los niños en el círculo, y cuando el niño(a) diga “tango” el niño(a) que se queda con la pelota dirá un verbo en negativo.



## Capítulo 16

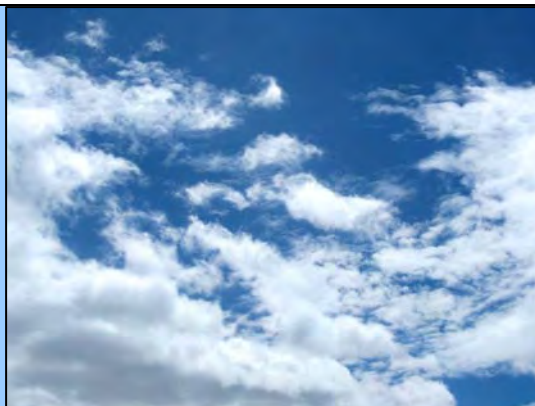


## Pachamama

La naturaleza

## Pachamama

puyu



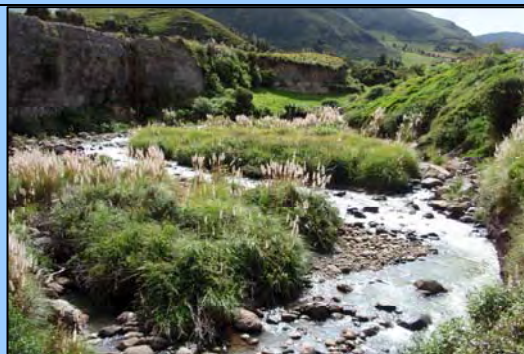
nube

rasu



nevado

mayu



río

kuychi



arco iris



hatun kucha



laguna

ñan



camino

pakcha



cascada

rumi



piedra

urku



montaña

illapa



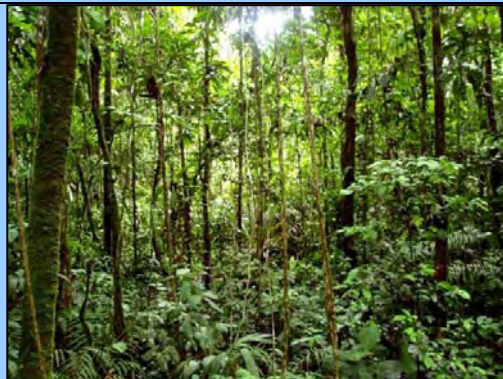
rayo

kincha



corral

sacha



selva

turu



lodo

uksha



paja

kiwa



hierba

inti



sol

pampa



valle

tamya



lluvia

allpa



tierra

pata



borde, orilla

yunka



costa

mama kucha



océano, mar

wayra



viento

yura



planta

panka



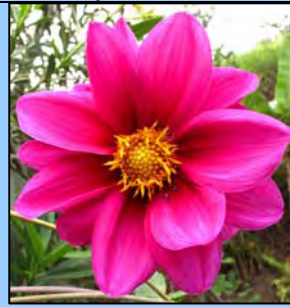
hoja

muyu



sepa, semilla

sisá



flor

sapi



raíz

kiru



árbol

killá



luna

yaku



agua

kawsay



vida

warmi



mujer

kari



hombre



### **La Naturaleza**

Para un indígena la naturaleza es ser uno mismo, ya que uno es la naturaleza. La naturaleza es la vida y es nuestra pachamama, por lo cual cuando uno hace alguna actividad en la naturaleza necesita pedir permiso – para subir a un nevado necesita autorización del nevado para subir, para entrar a un río necesita autorización del río.

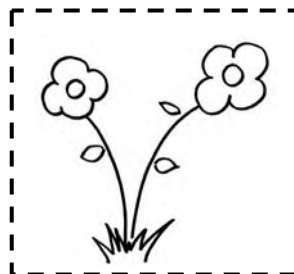
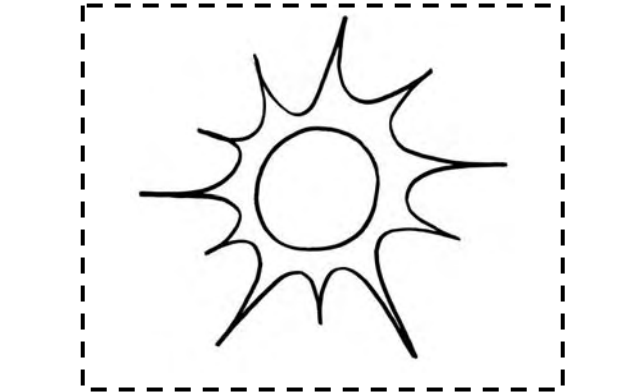
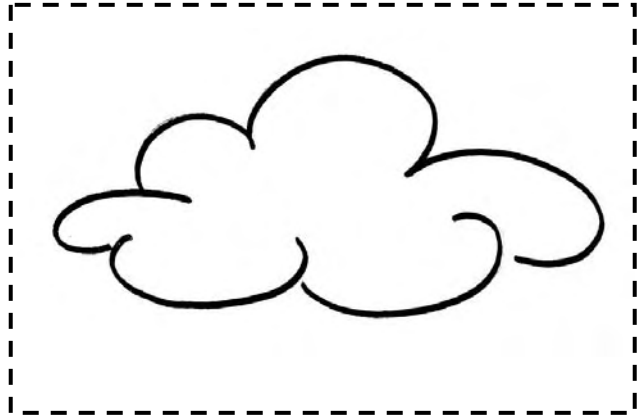
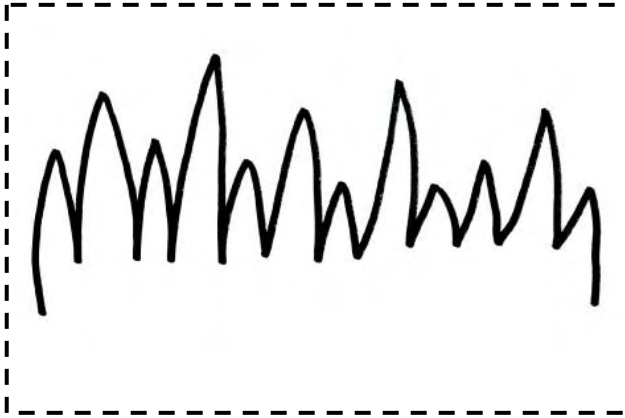
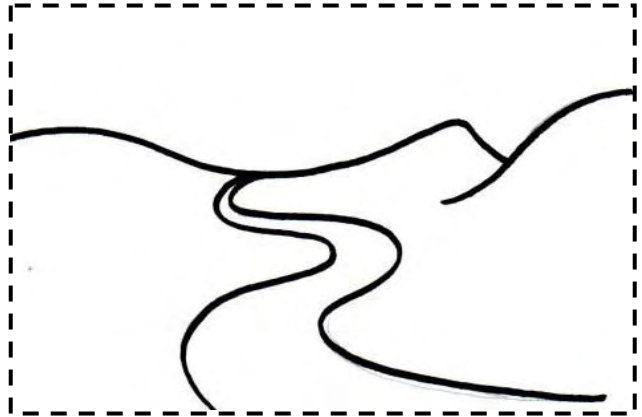
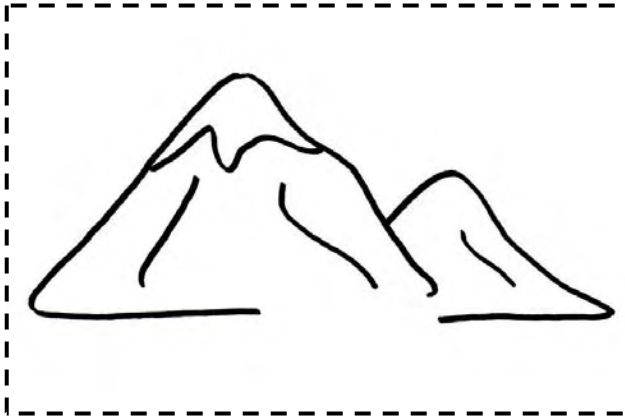
Por esta razón existen rituales de purificación en diferentes partes del Ecuador para estar en armonía y en paz con la naturaleza ya que si no existen estos dos elementos y no pedimos permiso a la naturaleza, las cosas no nos saldrán bien.



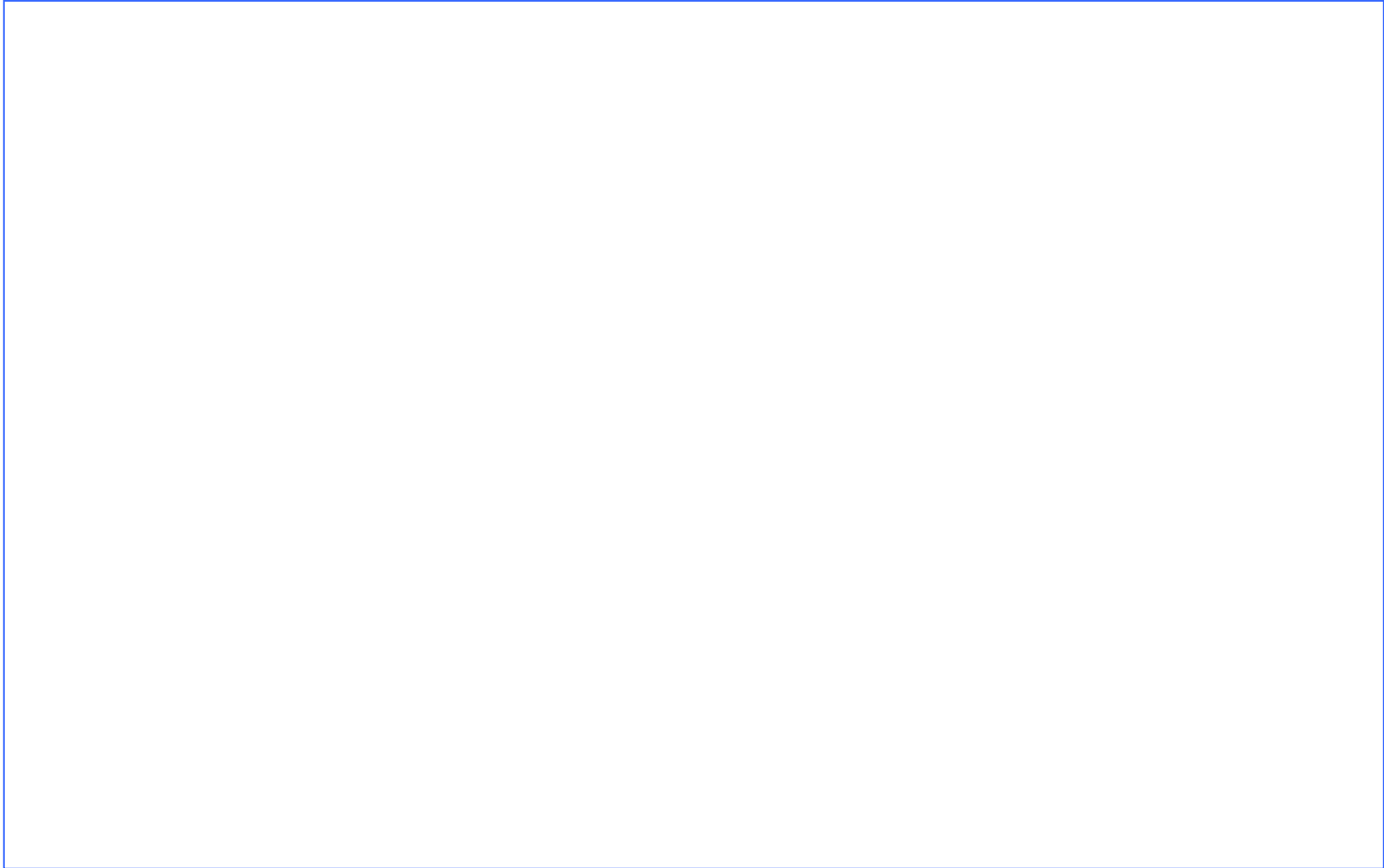
## Ruraykuna

**Shuyukunata rutushpa kati pankapi llutay.**

Recorta las imágenes y pégalas en la siguiente página.



**Kay pankapi rutushkakunata llutashpa pachamana shuyuta ruray.**  
Pega en esta página los recortes y forma un paisaje.



**Ima shinaa allpa pacha kachun munashkata yuyashpa ruray.**  
Crea tu propio paisaje como quieres que sea el mundo.



**Kanpak yuyashka pachamamapi tiyashkakunata shutichiy.**  
Haz una lista de las cosas que tienes en tu paisaje.

6. _____	1. _____
7. _____	2. _____
8. _____	3. _____
9. _____	4. _____
10. _____	5. _____

## Capítulo 17



## Rurachik

El imperativo

## Rurachik

Para transformar un verbo en imperativo solo tomamos la raíz y aumentamos la terminación. El imperativo no existe para ñuka, pay, y paykuna.

### Ruray-mañak rimarikuna

La forma informal

#### **Mikuna – comer**

Sujeto	Raíz	Terminación	Verbo conjugado	Significado
<b>Kan</b>	<b>miku</b>	<b>y</b>	<b>mikuy</b>	Come
<b>Ñukanchik</b>	<b>miku</b>	<b>shun</b>	<b>mikushun</b>	Comamos
<b>Kankuna</b>	<b>miku</b>	<b>ychik</b>	<b>mikuychik</b>	Coman

**Nota:** Escribir o poner el sujeto es opcional

### Shinakuna

Ejemplos

#### **Mikuna – comer**

(Kan) <b>tantata mikuy</b>	Come pan
(Ñukanchik) <b>tantata mikushun</b>	Comamos pan
(Kankuna) <b>tantata mikuychik</b>	Coman pan

## Mishki shimi rimay

La forma cortés

También existe la forma cortes. Para esto utilizamos **kikin** (usted) y **kikinkuna** (ustedes), y también anteponeamos la partícula **-pa** antes de la terminación.

### Tankana - empujar



Sujeto	Raíz	Partícula	Terminación	Verbo conjugado	Significado
<b>Kikin</b>	<b>tanka</b>	<b>pa</b>	<b>y</b>	<b>tankapay</b>	Empuje
<b>Kikinkuna</b>	<b>tanka</b>	<b>pa</b>	<b>ychik</b>	<b>tankapaychik</b>	Empujen

**Nota:** Escribir o poner el sujeto es opcional

### Shinakuna

Ejemplos

Ejemplo: **Rikuna** (ver/mirar)



(Kikin) <b>rikupay</b>	Vea, mire, observe por favor
(Kikinkuna) <b>rikupaychik</b>	Vean, miren, observen por favor

**Nota:** En kichwa, el uso de la partícula **pa** en el imperativo puede significar por favor.

## Ama rurachik

El imperativo negativo

Para formar el negativo del imperativo, anteponeamos la palabra **ama**, y añadimos la partícula **chu** al final del verbo.

Verbo	Positivo	Negativo	Significado	
<b>mikuna</b>	<b>mikuy</b>	<b>ama mikuychu</b>	come	no comas
<b>rimana</b>	<b>rimashunk</b>	<b>ama rimashunchikchu</b>	hablemos	no hablemos
<b>kayana</b>	<b>kayaychik</b>	<b>ama kayaychikchu</b>	llamen	no llamen
<b>llamkana</b>	<b>llamkapay</b>	<b>ama llamkapaychu</b>	trabaje	no trabaje
<b>killkana</b>	<b>killkapaychik</b>	<b>ama killkapaychikchu</b>	escriban	no escriban



### La purificación

Tradicionalmente en una comunidad indígena, si alguien hace algo mal, en vez de castigarle hay que purificar sus acciones. Esto se hace en un río con un líder de la comunidad, un shamán, el padrino o madrina de bautizo son quienes aconsejaban. Para hacer la limpieza, la persona se arrodilla en el agua, y líder le pega con la ortiga (*tsini*).



## Ruraykuna

**Rurachik imachikkunata killkay.**

Escribe los siguientes verbos en forma imperativa (en forma informal).

**yanuna**

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	

**yaykuna**

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	

**takshana**

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	

**rikuna**

Kan	
Ñukanchik	
Kankuna	



**Rurachik imachikkunata killkay (alliman rurachikta).**

Escribe los siguientes verbos en forma imperativo (en forma cortes).

**mayshana**

Kikin	
Kikinkuna	

**uyana**

Kikin	
Kikinkuna	

**pichana**

Kikin	
Kikinkuna	

**kapina**

Kikin	
Kikinkuna	

**Kay rurachik imachikkunata ari nishpa, mana nishpash tikrachiy.**

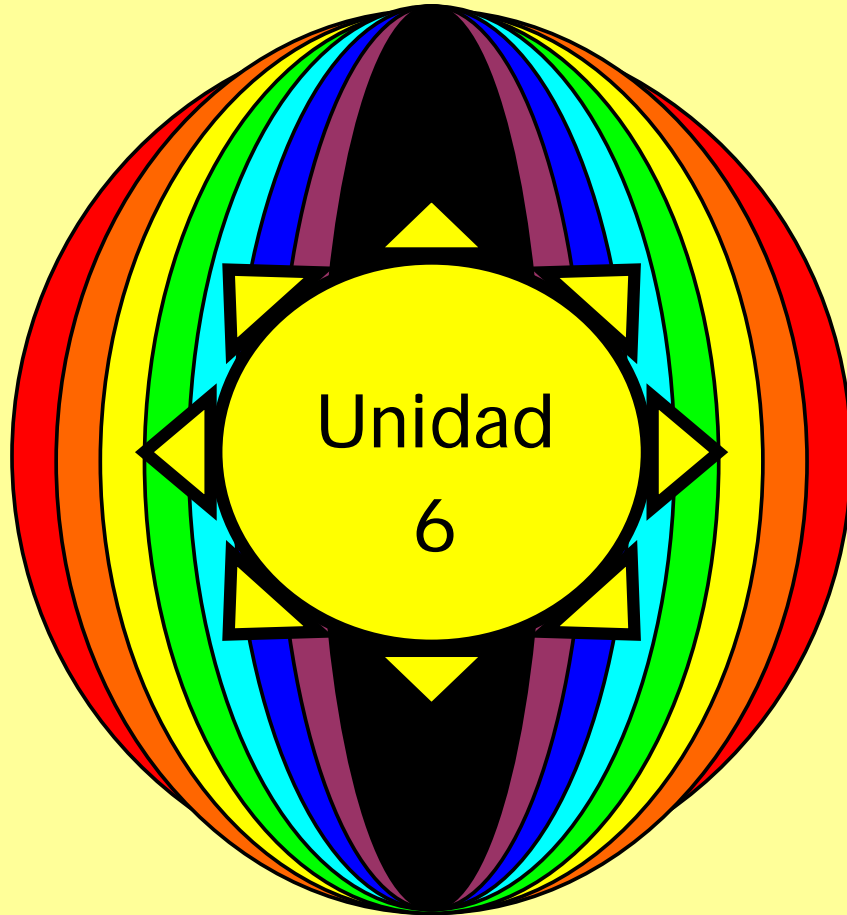
Transforma estos verbos en el imperativo positivo y negativo para *kan*.

Verbo	Positivo	Negativo
Shuyana		
Kapina		
Yaykuna		
Sirana		
Katarina		
Upiana		
Rantina		
Churachina		

### Vamos a Jugar...

Con la ayuda de tu profesor(a) van a formar parejas. Uno de la pareja va a ser el profesor y el otro va a ser el estudiante. El profesor va a dar órdenes al estudiante, y luego cambiarán los papeles.





Runa kawsay wiñay kawsaypash  
Cultura e Historia

## Dolores Cacuango

Dolores Cacuango era una líder indígena que luchó sin parar por su pueblo. Enfrentada con la vida difícil en una hacienda, donde los indígenas no tenían derechos a la tierra, a un pago justo, ni a la educación, ella se puso a organizar la gente para luchar por sus derechos. Ella creía que para la liberación de los indígenas no era suficiente solamente dar un pedazo de tierra o el pago de un salario justo, sino era necesario también exigir el respeto a la persona, a su forma de ser, a su idioma, a su identidad y a su cultura.

Dolores Cacuango, a menudo conocida como Mama Dulu, nació el 26 de octubre de 1881 en la comunidad San Pablo Urku, en el cantón Cayambe, en Pichincha. Sus padres trabajaban en la hacienda que hasta 1908 fue propiedad de la Comunidad Mercedario, y después, cuando se creó la junta de asistencia pública, fue arrendado a nuevos patrones mestizos. Ella nunca tuvo la oportunidad de ir a la escuela, y nunca aprendió a leer ni escribir. Aprendió el español en Quito cuando trabajó como empleada doméstica en la casa de los patrones.

En octubre 1926 participó en la huelga de los indígenas de las haciendas de la asistencia pública del cantón Cayambe. Impulsó la conformación del sindicato de campesinos de Cayambe y organizó una marcha sobre Quito. También inició su militancia en el Partido Comunista del Ecuador.

En 1927 se casó con Luis Catucuamba e hicieron su choza en Yanahuayco. En esa comunidad, ella vio con sus propios ojos el maltrato que sufrían los niños indios por parte de sus compañeros mestizos y de los profesores.

En 1931, ella, junto a Jesús Gualavisí, organizó el primer congreso indígena del Ecuador en Cayambe. Al regresar a sus comunidades, fueron acosados por el ejército y les incendiaron sus chozas. Dolores, con su esposo y sus hijos fueron dejados desamparados sin hogar.



El 28 de mayo de 1944 Dolores encabezó el asalto al cuartel de Cabineros de Cayambe. Luego, en el mismo año, junto a Tránsito Amaguaña y Jesús Gualavisí crearon la Federación Ecuatoriana de Indios (FEI), la primera en Ecuador.

En la Federación luchó con firmeza por las reivindicaciones indígenas, entre las cuales la reforma agraria y la posesión de la tierra eran las de mayor significado. En 1945 representó al Ecuador en el Congreso de la Confederación de Trabajadores de América Latina reunido en Cali.

Dolores Cacuango es más conocido por el establecimiento de la educación bilingüe. Sin reconocimiento oficial, en octubre de 1945 logró fundar las primeras Escuelas Comunitarias Indígenas del Ecuador, en la zona de Cayambe, aprovechando las mingas. Estas escuelas tenían enseñanza en kichwa y en español, con profesores indígenas. María Luisa Gómez de la Torre, profesora del Colegio Mejía y compañera de Dolores en el partido comunista, respaldó su idea y les entregaba a los profesores 20 sucres mensuales de su bolsillo. Las escuelas seguían los programas del Ministerio, pero también introducían elementos de la cultura indígena. El hijo de Dolores, Luis Catucuamba, fue uno de los que más apoyó a su madre en su trabajo.

La primera escuela fue creada en Yanahuayco, después vinieron otras en La Chimba, Pesillo y Moyurco. El ejército allanó los locales con el pretexto de que eran focos de insurgencia comunista, pero los indios siguieron luchando y las escuelitas siguieron funcionando sin el respaldo público, solo con el apoyo de las comunidades.

Sin embargo, las escuelas enfrentaron muchas dificultades y había mucha presión para cerrarlas. Muchas personas, incluido ciertos profesores y ministros, no estaban de acuerdo con el concepto de la educación bilingüe, mientras otros, como los terratenientes, no aceptaban la educación de los indios. Al final, en 1963, el kichwa fue prohibido en la instrucción de los niños. En el mismo año, su choza en Yanahuayco, que había funcionado también camuflada como escuela, fue destruida y así se cerró la última escuelita indígena.

En 1964 Dolores apoyó el inicio del proceso de la reforma agraria. Con cerca de diez mil indios de Cayambe hizo una histórica marcha hacia Quito y habló en el teatro universitario diciendo: "Nosotros necesitamos tierra. Necesitamos casita. Nosotros necesitamos qué vestir, qué comer, qué alimentar. Queremos que nos traten bien. Naturales humanos somos. Queremos vivir bien."

Sus últimos años fueron difíciles. Perdió fuerzas, y estuvo muy enferma, pero nunca renunció a su lucha. Murió el 23 de abril de 1971, después de decir que "si muero, muero, pero uno siquiera ha de quedar para seguir, para continuar"

La lucha iniciada por ella con participación de las comunidades nos ha dejado una visión fundamental de dignidad para la vida. Ella inició los procesos que al final resultaron en la creación de la Dirección de Educación Indígena Intercultural Bilingüe en 1989, hoy llamada la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, y la Asamblea nacional Constituyente en 1998, que reconoció el derecho de las nacionalidades indígenas del Ecuador a contar con el sistema de educación intercultural bilingüe. Con su determinación y su creencia en la igualdad, ella pasó su vida luchando sin descanso por la dignidad de los indios, por un pago justo y en especial por el derecho a la tierra, a la educación y a usar su idioma propio. Gracias a ella, y a otros líderes indígenas de ese tiempo, los pueblos indígenas hoy pueden contar con todos estos derechos.

***“Somos como la paja del páramo que se arranca y vuelve a crecer.”***



## **Bibliografía**

Agualongo, J. et al., (1996), Ñucanchic Causaimanta Yachaicuna 3: Antisuyu – Punasuyu, Cuarta Edición, DINEIB, Quito.

Alba, Elizabeth; Puga, Anibal y Guaña, Pablo (2005) *Mama Tránsito, Vida y Lucha*. CODENPE, Native, Quito.

Catta Q., P. Javier, (1994), *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Tercera edición, Abya-Yala, Quito.

Conejo, Alberto, (2005), *Kuri Shimi: Kichwa Funcional Activo para Hispano Hablantes*, DINEIB y P.EBI, Efecto Gráfico.

Goetschel, Ana María, (2006), *Orígenes del Feminismo en el Ecuador*, Antología, FLACSO, Quito.

Guanoluisa, C., (2000), Ñucapac Punta Mushuc Shimiyuc Camu, DINEIB – Proyecto Matabite, Editorial Parra, Quito.

Medina, B., et al., (2007), *Yachaypak Kukayu, kichwa shimi*. Ministerio de educación Ecuador, DINSE, Quito.

Miño Grijalva, Cecilia, (2006), *Tránsito Amaguaña: Heroína India*, Banco Central del Ecuador, Quito.

Quilo, Néstor () *Cosmovisión, arte y música del pueblo kichwa Kayambi*, Fundación Kawsay, NINA Comunicaciones, Quito.

Vásquez S., P. Víctor, (1992), *Aprendamos Quichua: Runa Shimita Yachacushun*, Segunda edición, Abya-Yala, Quito.

Yanatalema, B. & Yáñez, F., (1999), *Yupaikunata Pukllashpa Yachashun*, DINEIB, Efecto Gráfico, Quito.